

TRADUCTION

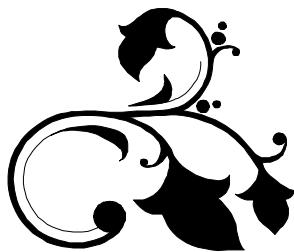
**LA VULGATE
de
SAINT JÉRÔME**

La Genèse
(Texte intégral)



Chapitres

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#) [23](#) [24](#) [25](#) [26](#) [27](#)
[28](#) [29](#) [30](#) [31](#) [32](#) [33](#) [34](#) [35](#) [36](#) [37](#) [38](#) [39](#) [40](#) [41](#) [42](#) [43](#) [44](#) [45](#) [46](#) [47](#) [48](#) [49](#) [50](#)



Chapitre 1

1:1
in principio creavit Deus caelum et terram
1:2
terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus
Dei ferebatur super aquas
1:3
dixitque Deus fiat lux et facta est lux
1:4
et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras
1:5
appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies
unus
1:6
dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis
1:7
et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his
quae erant super firmamentum et factum est ita
1:8
vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus

1:9
dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et
appareat arida factumque est ita
1:10
et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et
vidit Deus quod esset bonum
1:11
et ait germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum
faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et
factum est ita
1:12
et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum
lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam
et vidit Deus quod esset bonum
1:13
factumque est vespere et mane dies tertius
1:14
dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac
noctem et sint in signa et tempora et dies et annos
1:15
ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita
1:16
fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare
minus ut praeesset nocti et stellas
1:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram
1:18
et praeessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras et vidi Deus quod
esset bonum
1:19
et factum est vespere et mane dies quartus
1:20
dixit etiam Deus producant aquae reptile animae viventis et volatile super
terram sub firmamento caeli
1:21
creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem quam
produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum et
vidit Deus quod esset bonum
1:22
benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris
avesque multiplicentur super terram
1:23
et factum est vespere et mane dies quintus
1:24
dixit quoque Deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et
reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita
1:25
et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile
terrae in genere suo et vidi Deus quod esset bonum
1:26
et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit
piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omniqe
reptili quod movetur in terra
1:27
et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum
masculum et feminam creavit eos
1:28
benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et
subicie eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis
animantibus quae moventur super terram
1:29
dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et
universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis
in escam
1:30
et cunctis animantibus terrae omniqe volucri caeli et universis quae moventur
in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est
ita
1:31
viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona et factum est vespere et

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

mane dies sextus

Chapitre 2

2:1

igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum

2:2

complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patraret

2:3

et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut ficeret

2:4

istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram

2:5

et omne virgultum agri antequam oreretur in terra omnemque herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur terram

2:6

sed fons ascendebat e terra irrigans universam superficiem terrae

2:7

formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae et factus est homo in animam viventem

2:8

plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio in quo posuit hominem quem formaverat

2:9

produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu et ad vescendum suave lignum etiam vitae in medio paradisi lignumque scientiae boni et mali

2:10

et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum qui inde dividitur in quattuor capita

2:11

nomen uni Phison ipse est qui circuit omnem terram Evilat ubi nascitur aurum

2:12

et aurum terrae illius optimum est ibique invenitur bdellium et lapis onychinus

2:13

et nomen fluvio secundo Geon ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae

2:14

nomen vero fluminis tertii Tigris ipse vadit contra Assyrios fluvius autem quartus ipse est Eufrates

2:15

tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradi voluptatis ut operaretur et custodiret illum

2:16

praecepitque ei dicens ex omni ligno paradisi comedere

2:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex eo morte morieris

2:18

dixit quoque Dominus Deus non est bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium similem sui

2:19

formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae et universis volatilibus caeli adduxit ea ad Adam ut videret quid vocaret ea omne enim quod vocavit Adam animae viventis ipsum est nomen eius

2:20

appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae Adam vero non inveniebatur adiutor similis eius

2:21

inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et replevit carnem pro ea

2:22

et aedificavit Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam

2:23

dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est

2:24

quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit uxori suae et erunt duo in carne una

2:25

erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant

Chapitre 3

3:1

sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus
Deus qui dixit ad mulierem cur praecepit vobis Deus ut non comederetis de omni
ligno paradisi

3:2

cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiſo vescemur

3:3

de fructu vero ligni quod est in medio paradiſi praecepit nobis Deus ne
comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur

3:4

dixit autem serpens ad mulierem nequaquam morte moriemini

3:5

scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi vestri
et eritis sicut dii scientes bonum et malum

3:6

vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis
aspectuque delectabile et tulit de fructu illius et comedit deditque viro suo
qui comedit

3:7

et aperti sunt oculi amborum cumque cognovissent esse se nudos consuerunt
folia ficus et fecerunt sibi perizomata

3:8

et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiſo ad auram post
meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni
paradiſi

3:9

vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei ubi es

3:10

qui ait vocem tuam audivi in paradiſo et timui eo quod nudus essem et abscondi
me

3:11

cui dixit quis enim indicavit tibi quod nudus essem nisi quod ex ligno de quo
tibi praeceperam ne comederes comedisti

3:12

dixitque Adam mulier quam dedisti sociam mihi dedit mihi de ligno et comedisti

3:13

et dixit Dominus Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens
decepit me et comedisti

3:14

et ait Dominus Deus ad serpentem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia
animantia et bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes
cunctis diebus vitae tuae

3:15

inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa
conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

3:16

mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore
paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui

3:17

ad Adam vero dixit quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo
praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo in laboribus
comedes eam cunctis diebus vitae tuae

3:18

spinias et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae

3:19

in sudore vultus tui vesceris pane donec revertaris in terram de qua sumptus
es quia pulvis es et in pulverem reverteris

3:20

et vocavit Adam nomen uxoris sua Hava eo quod mater esset cunctorum viventium

3:21

fecit quoque Dominus Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias et induit eos

3:22

et ait ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum nunc
ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de ligno vitae et comedat et
vivat in aeternum

3:23

emisit eum Dominus Deus de paradyso voluptatis ut operaretur terram de qua
sumptus est

3:24

iecitque Adam et conlocavit ante paradysum voluptatis cherubin et flammeum
gladium atque versatilem ad custodiendam viam ligni vitae

Chapitre 4

4:1

Adam vero cognovit Havam uxorem suam quae concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum

4:2

rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola

4:3

factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino

4:4

Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius

4:5

ad Cain vero et ad munera illius non respexit iratusque est Cain vehementer et concidit vultus eius

4:6

dixitque Dominus ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua

4:7

nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in foribus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius

4:8

dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et interfecit eum

4:9

et ait Dominus ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num custos fratris mei sum

4:10

dixitque ad eum quid fecisti vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra

4:11

nunc igitur maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua

4:12

cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos vagus et profugus eris super terram

4:13

dixitque Cain ad Dominum maior est iniquitas mea quam ut veniam merear

4:14

ecce eicis me hodie a facie terrae et a facie tua abscondar et ero vagus et profugus in terra omnis igitur qui invenerit me occidet me

4:15

dixitque ei Dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit Cain septuplum punietur posuitque Dominus Cain signum ut non eum interficeret omnis qui invenisset eum

4:16

egressusque Cain a facie Domini habitavit in terra profugus ad orientalem

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

plagam Eden

4:17

cognovit autem Cain uxorem suam quae concepit et peperit Enoch et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch

4:18

porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Maviahel et Maviahel genuit Matusahel et Matusahel genuit Lamech

4:19

qui accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella

4:20

genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum

4:21

et nomen fratris eius Iubal ipse fuit pater canentium cithara et organo

4:22

Sella quoque genuit Thubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri soror vero Thubalcain Noemma

4:23

dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae audite vocem meam uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi virum in vulnus meum et adulescentulum in livorem meum

4:24

septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech vero septuagies septies

4:25

cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium vocavitque nomen eius Seth dicens posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain

4:26

sed et Seth natus est filius quem vocavit Enos iste coepit invocare nomen Domini

Chapitre 5

5:1

hic est liber generationis Adam in die qua creavit Deus hominem ad similitudinem Dei fecit illum

5:2

masculum et feminam creavit eos et benedixit illis et vocavit nomen eorum Adam in die qua creati sunt

5:3

vixit autem Adam centum triginta annis et genuit ad similitudinem et imaginem suam vocavitque nomen eius Seth

5:4

et facti sunt dies Adam postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et filias

5:5

et factum est omne tempus quod vixit Adam anni nongenti triginta et mortuus est

5:6

vixit quoque Seth centum quinque annos et genuit Enos

5:7

vixitque Seth postquam genuit Enos octingentis septem annis genuitque filios et filias

5:8

et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum et mortuus est

5:9

vixit vero Enos nonaginta annis et genuit Cainan

5:10

post cuius ortum vixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias

5:11

factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque annorum et mortuus est

5:12

vixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malalehel

5:13

et vixit Cainan postquam genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque filios et filias

5:14

et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est

5:15

vixit autem Malalehel sexaginta quinque annos et genuit Iared

5:16

et vixit Malalehel postquam genuit Iared octingentis triginta annis et genuit filios et filias

5:17

et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est

5:18

vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

5:19

et vixit Iared postquam genuit Enoch octingentos annos et genuit filios et filias

5:20

et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est

5:21

porro Enoch vixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam

5:22

et ambulavit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis et genuit filios et filias

5:23

et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni

5:24

ambulavitque cum Deo et non apparuit quia tulit eum Deus

5:25

vixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et genuit Lamech

5:26

et vixit Mathusalam postquam genuit Lamech septingentos octoginta duos annos et genuit filios et filias

5:27

et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti sexaginta novem anni et mortuus est

5:28

vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis et genuit filium

5:29

vocavitque nomen eius Noe dicens iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit Dominus

5:30

vixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos et genuit filios et filias

5:31

et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est

5:32

Noe vero cum quingentorum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth

Chapitre 6

6:1

cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent

6:2

videntes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant

6:3

dixitque Deus non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius centum viginti annorum

6:4

gigantes autem erant super terram in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo viri famosi

6:5

videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore

6:6

paenituit eum quod hominem fecisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus

6:7

delebo inquit hominem quem creavi a facie terrae ab homine usque ad animantia a reptili usque ad volucres caeli paenitet enim me fecisse eos

6:8

Noe vero invenit gratiam coram Domino

6:9

hae generationes Noe Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis cum Deo ambulavit

6:10

et genuit tres filios Sem Ham et Iafeth

6:11

corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate

6:12

cumque vidisset Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruperat viam suam super terram

6:13

dixit ad Noe finis universae carnis venit coram me repleta est terra iniquitate a facie eorum et ego disperdam eos cum terra

6:14

fac tibi arcam de lignis levigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus

6:15

et sic facies eam trecentorum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum latitudo et triginta cubitorum altitudo illius

6:16

fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega facies in ea

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

6:17

ecce ego adducam diluvii aquas super terram ut interficiam omnem carnem in qua
spiritus vitae est subter caelum universa quae in terra sunt consumentur

6:18

ponamque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et filii tui uxor tua et
uxores filiorum tuorum tecum

6:19

et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam ut vivant
tecum masculini sexus et feminini

6:20

de volucribus iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex omni reptili
terrae secundum genus suum bina de omnibus ingredientur tecum ut possint
vivere

6:21

tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandi possunt et comportabis apud te
et erunt tam tibi quam illis in cibum

6:22

fecit ergo Noe omnia quae praeceperat illi Deus

Chapitre 7

7:1

dixitque Dominus ad eum ingredere tu et omnis domus tua arcam te enim vidi
iustum coram me in generatione hac

7:2

ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam de
animantibus vero non mundis duo duo masculum et feminam

7:3

sed et de volatilibus caeli septena septena masculum et feminam ut salvetur
semen super faciem universae terrae

7:4

adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et
quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de superficie
terrae

7:5

fecit ergo Noe omnia quae mandaverat ei Dominus

7:6

eratque sescentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram

7:7

et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in
arcam propter aquas diluvii

7:8

de animantibus quoque mundis et inmundis et de volucribus et ex omni quod
movetur super terram

7:9

duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina sicut praeceperat
Deus Noe

7:10

cumque transissent septem dies aquae diluvii inundaverunt super terram

7:11

anno sescentesimo vitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis rupti sunt
omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli apertae sunt

7:12

et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus

7:13

in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius
uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam

7:14

ipsi et omne animal secundum genus suum universaque iumenta in genus suum et
omne quod movetur super terram in genere suo cunctumque volatile secundum
genus suum universae aves omnesque volucres

7:15

ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne in qua erat spiritus
vitae

7:16

et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt sicut

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

praeceperat ei Deus et inclusit eum Dominus de foris

7:17

factumque est diluvium quadraginta diebus super terram et multiplicatae sunt aquae et elevaverunt arcam in sublime a terra

7:18

vehementer inundaverunt et omnia repleverunt in superficie terrae porro arca ferebatur super aquas

7:19

et aquae praevaluerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo

7:20

quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat

7:21

consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram volucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram universi homines

7:22

et cuncta in quibus spiraculum vitae est in terra mortua sunt

7:23

et delevit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus tam reptile quam volucres caeli et deleta sunt de terra remansit autem solus

Noe et qui cum eo erant in arca

7:24

obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus

Chapitre 8

8:1

recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae

8:2

et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae sunt pluviae de caelo

8:3

reversaeque aquae de terra eentes et redeentes et cooperunt minui post centum quinquaginta dies

8:4

requievitque arca mense septimo vicesima septima die mensis super montes Armeniae

8:5

at vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium

8:6

cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit corvum

8:7

qui egrediebatur et revertebatur donec siccarentur aquae super terram

8:8

emisit quoque columbam post eum ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae

8:9

quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius reversa est ad eum in arcam aquae enim erant super universam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam

8:10

expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex arca

8:11

at illa venit ad eum ad vesperam portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram

8:12

expectavitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam quae non est reversa ultra ad eum

8:13

igitur sescentesimo primo anno primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit vidiisque quod exsiccata esset superficies terrae

8:14

mense secundo septima et vicesima die mensis arefacta est terra

8:15

locutus est autem Deus ad Noe dicens

8:16

egredere de arca tu et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

8:17

cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in volatilibus quam in bestiis et in universis reptilibus quae reptant super terram educ tecum et ingredimini super terram crescere et multiplicamini super eam

8:18

egressus est ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum eo

8:19

sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae repunt super terram secundum genus suum arcum egressa sunt

8:20

aedificavit autem Noe altare Domino et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis obtulit holocausta super altare

8:21

odoratusque est Dominus odorem suavitatis et ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homines sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem animantem sicut feci

8:22

cunctis diebus terrae sementis et messis frigus et aestus aestas et hiems nox et dies non requiescent

Chapitre 9

9:1

benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos crescite et multiplicamini et implete terram

9:2

et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes volucres caeli cum universis quae moventur in terra omnes pisces maris manu vestrae traditi sunt

9:3

et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum quasi holera virentia tradidi vobis omnia

9:4

excepto quod carnem cum sanguine non comedetis

9:5

sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis de manu viri et fratri eius requiram animam hominis

9:6

quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis illius ad imaginem quippe Dei factus est homo

9:7

vos autem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et implete eam

9:8

haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo

9:9

ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos

9:10

et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucribus quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae

9:11

statuam pactum meum vobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram

9:12

dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas

9:13

arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram

9:14

cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus

9:15

et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem

9:16

eritque arcus in nubibus et videbo illum et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et inter omnem animam viventem universae carnis

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quae est super terram

9:17

dixitque Deus Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter omnem carnem super terram

9:18

erant igitur filii Noe qui egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth porro Ham ipse est pater Chanaan

9:19

tres isti sunt filii Noe et ab his disseminatum est omne hominum genus super universam terram

9:20

coepitque Noe vir agricola exercere terram et plantavit vineam

9:21

bibensque vinum inebriatus est et nudatus in tabernaculo suo

9:22

quod cum vidisset Ham pater Chanaan verenda scilicet patris sui esse nuda nuntiavit duobus fratribus suis foras

9:23

at vero Sem et Iafeth pallium inposuerunt umeris suis et incidentes retrorsum operuerunt verecunda patris sui faciesque eorum aversae erant et patris virilia non viderunt

9:24

evigilans autem Noe ex vino cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor

9:25

ait maledictus Chanaan servus servorum erit fratribus suis

9:26

dixitque benedictus Dominus Deus Sem sit Chanaan servus eius

9:27

dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem sitque Chanaan servus eius

9:28

vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis

9:29

et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mortuus est

Chapitre 10

10:1

hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth natique sunt eis filii post diluvium

10:2

filii Iafeth Gomer Magog et Madai Iavan et Thubal et Mosoch et Thiras

10:3

porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma

10:4

filii autem Iavan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim

10:5

ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis

10:6

filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan

10:7

filii Chus Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabathaca filii Regma Saba et Dadan

10:8

porro Chus genuit Nemrod ipse coepit esse potens in terra

10:9

et erat robustus venator coram Domino ab hoc exivit proverbium quasi Nemrod robustus venator coram Domino

10:10

fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra Sennaar

10:11

de terra illa egressus est Assur et aedificavit Nineven et plateas civitatis et Chale

10:12

Resen quoque inter Nineven et Chale haec est civitas magna

10:13

at vero Mesraim genuit Ludim et Ananim et Laabim Nepthuim

10:14

et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philisthim et Capthurim

10:15

Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum Ettheum

10:16

et Iebuseum et Amorreum Gergeseum

10:17

Eveum et Araceum Sineum

10:18

et Aradium Samariten et Amatheum et post haec disseminati sunt populi Chananeorum

10:19

factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam donec

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim usque Lesa
10:20
hii filii Ham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et
gentibus suis
10:21
de Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth maiore
10:22
filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram
10:23
filii Aram Us et Hul et Gether et Mes
10:24
at vero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber
10:25
nati sunt Eber filii duo nomen uni Faleg eo quod in diebus eius divisa sit
terra et nomen fratris eius Iectan
10:26
qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare
10:27
et Aduram et Uzal Decla
10:28
et Ebal et Abimahel Saba
10:29
et Ophir et Evila et Jobab omnes isti filii Iectan
10:30
et facta est habitatio eorum de Messa per gentibus usque Sephar montem
orientalem
10:31
isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus suis
10:32
hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his divisae sunt gentes in
terra post diluvium

Chapitre 11

11:1

erat autem terra labii unius et sermonum eorundem

11:2

cumque proficiscerentur de oriente invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo

11:3

dixitque alter ad proximum suum venite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento

11:4

et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras

11:5

descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam

11:6

et dixit ecce unus est populus et unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant

11:7

venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui

11:8

atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem

11:9

et idcirco vocatum est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum

11:10

hae generationes Sem Sem centum erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluvium

11:11

vixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos annos et genuit filios et filias

11:12

porro Arfaxad vixit triginta quinque annos et genuit Sale

11:13

vixitque Arfaxad postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et filias

11:14

Sale quoque vixit triginta annis et genuit Eber

11:15

vixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tribus annis et genuit filios et filias

11:16

vixit autem Eber triginta quattuor annis et genuit Faleg

11:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

et vixit Eber postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit filios et filias
11:18
vixit quoque Faleg triginta annis et genuit Reu
11:19
vixitque Faleg postquam genuit Reu ducentis novem annis et genuit filios et filias
11:20
vixit autem Reu triginta duobus annis et genuit Sarug
11:21
vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit filios et filias
11:22
vixit vero Sarug triginta annis et genuit Nahor
11:23
vixitque Sarug postquam genuit Nahor ducentos annos et genuit filios et filias
11:24
vixit autem Nahor viginti novem annis et genuit Thare
11:25
vixitque Nahor postquam genuit Thare centum decem et novem annos et genuit filios et filias
11:26
vixitque Thare septuaginta annis et genuit Abram et Nahor et Aran
11:27
hae sunt autem generationes Thare Thare genuit Abram et Nahor et Aran porro
Aran genuit Loth
11:28
mortuusque est Aran ante Thare patrem suum in terra nativitatis sua in Ur
Chaldeorum
11:29
duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris Abram Sarai et nomen
uxoris Nahor Melcha filia Aran patris Melchae et patris Ieschae
11:30
erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos
11:31
tulit itaque Thare Abram filium suum et Loth filium Aran filium filii sui et
Sarai nurum suam uxorem Abram filii sui et eduxit eos de Ur Chaldeorum ut
irent in terram Chanaan veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi
11:32
et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum et mortuus est in Haran

Chapitre 12

12:1

dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi

12:2

faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum
erisque benedictus

12:3

benedicam benedicentibus tibi et maledicam maledicentibus tibi atque in te
benedicentur universae cognationes terrae

12:4

egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus et ivit cum eo Loth
septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran

12:5

tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratris sui universamque substantiam
quam possederant et animas quas fecerant in Haran et egressi sunt ut irent in
terram Chanaan cumque venissent in eam

12:6

pertransivit Abram terram usque ad locum Sychem usque ad convallem Inlustrem
Chananeus autem tunc erat in terra

12:7

apparuitque Dominus Abram et dixit ei semini tuo dabo terram hanc qui
aedificavit ibi altare Domino qui apparuerat ei

12:8

et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi
tabernaculum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai aedificavit
quoque ibi altare Domino et invocavit nomen eius

12:9

perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem

12:10

facta est autem fames in terra descenditque Abram in Aegyptum ut
peregrinaretur ibi praevaluerat enim fames in terra

12:11

cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum dixit Sarai uxori suae novi quod
pulchra sis mulier

12:12

et quod cum viderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est et interficiunt
me et te reservabunt

12:13

dic ergo obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et vivat
anima mea ob gratiam tui

12:14

cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum viderunt Aegyptii mulierem quod
esset pulchra nimis

12:15

et nuntiaverunt principes Pharaoni et laudaverunt eam apud illum et sublata

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

est mulier in domum Pharaonis

12:16

Abram vero bene usi sunt propter illam fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et camelii

12:17

flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem Abram

12:18

vocavitque Pharao Abram et dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset

12:19

quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et vade

12:20

praecepitque Pharao super Abram viris et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat

Chapitre 13

13:1

ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam

13:2

erat autem dives valde in possessione argenti et auri

13:3

reversusque est per iter quo venerat a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Ai

13:4

in loco altaris quod fecerat prius et invocavit ibi nomen Domini

13:5

sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula

13:6

nec poterat eos capere terra ut habitarent simul erat quippe substantia eorum multa et non quibant habitare communiter

13:7

unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth eo autem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra

13:8

dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter me et te et inter pastores meos et pastores tuos fratres enim sumus

13:9

ecce universa terra coram te est recede a me obsecro si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo si tu dexteram elegeris ego ad sinistram pergam

13:10

elevatis itaque Loth oculis vidit omnem circa regionem Iordanis quae universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorram sicut paradisus Domini et sicut Aegyptus venientibus in Segor

13:11

elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem et recessit ab oriente divisique sunt alterutrum a fratre suo

13:12

Abram habitavit in terra Chanaan Loth moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitavit in Sodomis

13:13

homines autem Sodomitae pessimi erant et peccatores coram Domino nimis

13:14

dixitque Dominus ad Abram postquam divisus est Loth ab eo leva oculos tuos et vide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem

13:15

omnem terram quam conspicis tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum

13:16

faciamque semen tuum sicut pulverem terrae si quis potest hominum numerare pulverem semen quoque tuum numerare poterit

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

13:17

surge et perambula terram in longitudine et in latitudine sua quia tibi
daturus sum eam

13:18

movens igitur Abram tabernaculum suum venit et habitavit iuxta convallem
Mambre quod est in Hebron aedificavitque ibi altare Domino

Chapitre 14

14:1

factum est autem in illo tempore ut Amrafel rex Sennaar et Arioch rex Ponti et Chodorlahomor rex Aelamitarum et Thadal rex Gentium

14:2

inirent bellum contra Bara regem Sodomorum et contra Bersa regem Gomorrae et contra Sennaab regem Adamae et contra Semeber regem Seboim contraque regem Balae ipsa est Segor

14:3

omnes hii convenerunt in vallem Silvestrem quae nunc est mare Salis

14:4

duodecim enim annis servierant Chodorlahomor et tertiodecimo anno recesserunt ab eo

14:5

igitur anno quartodecimo venit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo percutseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis et Emim in Savecariathaim

14:6

et Chorreos in montibus Seir usque ad campestria Pharan quae est in solitudine

14:7

reversique sunt et venerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades et percutserunt omnem regionem Amalechitarum et Amorreum qui habitabat in Asasonthamar

14:8

et egressi sunt rex Sodomorum et rex Gomorrae rexque Adamae et rex Seboim necnon et rex Balae quae est Segor et direxerunt contra eos aciem in valle Silvestri

14:9

scilicet adversum Chodorlahomor regem Aelamitarum et Thadal regem Gentium et Amrafel regem Sennaar et Arioch regem Ponti quattuor reges adversus quinque

14:10

vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis itaque rex Sodomorum et Gomorrae terga verterunt cecideruntque ibi et qui remanserant fugerunt ad montem

14:11

tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrae et universa quae ad cibum pertinent et abierunt

14:12

necnon et Loth et substantiam eius filium Abram qui habitabat in Sodomis

14:13

et ecce unus qui evaserat nuntiavit Abram Hebraeo qui habitabat in convalle Mambre Amorrei fratris Eschol et fratris Aner hii enim pepigerant foedus cum Abram

14:14

quod cum audisset Abram captum videlicet Loth fratrem suum numeravit expeditos

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

vernaculos suos trecentos decem et octo et persecutus est eos usque Dan
14:15
et divisis sociis inruit super eos nocte percussitque eos et persecutus est
usque Hoba quae est ad levam Damasci
14:16
reduxitque omnem substantiam et Loth fratrem suum cum substantia illius
mulieres quoque et populum
14:17
egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius postquam reversus est a
caede Chodorlahomor et regum qui cum eo erant in valle Save quae est vallis
Regis
14:18
at vero Melchisedech rex Salem proferens panem et vinum erat enim sacerdos Dei
altissimi
14:19
benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui creavit caelum et terram
14:20
et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et
dedit ei decimas ex omnibus
14:21
dixit autem rex Sodomorum ad Abram da mihi animas cetera tolle tibi
14:22
qui respondit ei levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et
terrae
14:23
quod a filo subteminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus quae
tua sunt ne dicas ego ditavi Abram
14:24
exceptis his quae comederunt iuvenes et partibus virorum qui venerunt mecum
Aner Eschol et Mambre isti accipient partes suas

Chapitre 15

15:1

his itaque transactis factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens
noli timere Abram ego protector tuus sum et merces tua magna nimis

15:2

dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego vadam absque liberis et filius
procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer

15:3

addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce vernaculus meus heres
meus erit

15:4

statimque sermo Domini factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed
qui egredietur de utero tuo ipsum habebis heredem

15:5

eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et
dixit ei sic erit semen tuum

15:6

credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam

15:7

dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum ut darem tibi terram
istam et possideres eam

15:8

at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam

15:9

respondens Dominus sume inquit mihi vaccam triennem et capram trimam et
arietem annorum trium turturem quoque et columbam

15:10

qui tollens universa haec divisit per medium et utrasque partes contra se
altrinsecus posuit aves autem non divisit

15:11

descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram

15:12

cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus
invasit eum

15:13

dictumque est ad eum scito praenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum
in terra non sua et subiecti eos servituti et adfligent quadringentis annis

15:14

verumtamen gentem cui servituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum
magna substantia

15:15

tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona

15:16

generatione autem quarta revertentur huc neandum enim completæ sunt
iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus

15:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

cum ergo occubuisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus
fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas

15:18

in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram
hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Eufraten

15:19

Cineos et Cenezeos et Cedmoneos

15:20

et Hettheos et Ferezeos Rafaim quoque

15:21

et Amorreos et Chananeos et Gergeseos et Iebuseos

Chapitre 16

16:1

igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar

16:2

dixit marito suo ecce conclusit me Dominus ne parerem ingredere ad ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cumque ille acquiesceret deprecanti

16:3

tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare cooperant in terra Chanaan et dedit eam viro suo uxorem

16:4

qui ingressus est ad eam at illa concepisse se videns despexit dominam suam

16:5

dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum quae videns quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus inter me et te

16:6

cui respondens Abram ecce ait ancilla tua in manu tua est utere ea ut libet adfligente igitur eam Sarai fugam init

16:7

cumque invenisset illam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in via Sur

16:8

dixit ad eam Agar ancilla Sarai unde venis et quo vadis quae respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio

16:9

dixitque ei angelus Domini revertere ad dominam tuam et humiliare sub manibus ipsius

16:10

et rursum multiplicans inquit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae multitudine

16:11

ac deinceps ecce ait concepisti et paries filium vocabisque nomen eius Ismahel eo quod audierit Dominus afflictionem tuam

16:12

hic erit ferus homo manus eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula

16:13

vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui vidisti me dixit enim profecto hic vidi posteriora videntis me

16:14

propterea appellavit puteum illum puteum Viventis et videntis me ipse est inter Cades et Barad

16:15

peperitque Abrae filium qui vocavit nomen eius Ismahel

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

16:16

octoginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem

Chapitre 17

17:1

postquam vero nonaginta et novem annorum esse cooperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus

17:2

ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te vehementer nimis

17:3

cecidit Abram pronus in faciem

17:4

dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium

17:5

nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te

17:6

faciamque te crescere vehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur

17:7

et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui post te

17:8

daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum

17:9

dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis

17:10

hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semen tuum post te circumcidetur ex vobis omne masculinum

17:11

et circumcidetis carnem praeputii vestri ut sit in signum foederis inter me et vos

17:12

infans octo dierum circumcidetur in vobis omne masculinum in generationibus vestris tam vernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non fuerit de stirpe vestra

17:13

eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum

17:14

masculus cuius praeputii caro circumcisa non fuerit delebitur anima illa de populo suo quia pactum meum irritum fecit

17:15

dixit quoque Deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai sed Saram

17:16

et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

17:17

cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo putasne centenario
nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet

17:18

dixitque ad Deum utinam Ismahel vivat coram te

17:19

et ait Deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi filium vocabisque nomen eius
Isaac et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post
eum

17:20

super Ismahel quoque exaudivi te ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo
eum valde duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam

17:21

pactum vero meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra tempore isto in anno
altero

17:22

cumque finitus esset sermo loquentis cum eo ascendit Deus ab Abraham

17:23

tulit autem Abraham Ismahelem filium suum et omnes vernaculos domus sua
universosque quos emerat cunctos mares ex omnibus viris domus sua et
circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die sicut praeceperat ei
Deus

17:24

nonaginta novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui

17:25

et Ismahel filius eius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis sua

17:26

eadem die circumcisus est Abraham et Ismahel filius eius

17:27

et omnes viri domus illius tam vernaculi quam empticii et alienigenae pariter
circumcisi sunt

Chapitre 18

18:1

apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui
in ipso fervore diei

18:2

cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres viri stantes propter eum quos cum
vidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi et adoravit in terra

18:3

et dixit Domine si inveni gratiam in oculis tuis ne transeas servum tuum

18:4

sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore

18:5

ponam buccellam panis et confortate cor vestrum postea transibitis idcirco
enim declinastis ad servum vestrum qui dixerunt fac ut locutus es

18:6

festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram dixitque ei adcelera tria sata
similae commisce et fac subcinericios panes

18:7

ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum
deditque puero qui festinavit et coxit illum

18:8

tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem coxerat et posuit coram eis ipse
vero stabat iuxta eos sub arbore

18:9

cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua ille respondit ecce
in tabernaculo est

18:10

cui dixit revertens veniam ad te tempore isto vita comite et habebit filium
Sarra uxor tua quo audito Sarra risit post ostium tabernaculi

18:11

erant autem ambo senes provectaeque aetatis et desierant Sarrae fieri
muliebria

18:12

quae risit occulte dicens postquam consenui et dominus meus vetulus est
voluptati operam dabo

18:13

dixit autem Dominus ad Abraham quare risit Sarra dicens num vere paritura sum
anus

18:14

numquid Deo est quicquam difficile iuxta condictum revertar ad te hoc eodem
tempore vita comite et habebit Sarra filium

18:15

negavit Sarra dicens non risi timore perterrita Dominus autem non est inquit
ita sed risisti

18:16

cum ergo surrexisserent inde viri direxerunt oculos suos contra Sodomam et

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

Abraham simul gradiebatur deducens eos
18:17
dixitque Dominus num celare potero Abraham quae gesturus sum
18:18
cum futurus sit in gentem magnam ac robustissimam et benedicendae sint in illo
omnes nationes terrae
18:19
scio enim quod praecepturus sit filiis suis et domui suae post se ut
custodian viam Domini et faciant iustitiam et iudicium ut adducat Dominus
propter Abraham omnia quae locutus est ad eum
18:20
dixit itaque Dominus clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et
peccatum earum adgravatum est nimis
18:21
descendam et videbo utrum clamorem qui venit ad me opere compleverint an non
est ita ut sciam
18:22
converteruntque se inde et abierunt Sodomam Abraham vero adhuc stabat coram
Domino
18:23
et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum impio
18:24
si fuerint quinquaginta iusti in civitate peribunt simul et non parces loco
illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo
18:25
absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio fiatque iustus sicut
impius non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium
18:26
dixitque Dominus ad eum si invenero Sodomis quinquaginta iustos in medio
civitatis dimittam omni loco propter eos
18:27
respondens Abraham ait quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim pulvis
et cinis
18:28
quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint delebis propter quinque
universam urbem et ait non delebo si invenero ibi quadraginta quinque
18:29
rursumque locutus est ad eum sin autem quadraginta inventi fuerint quid facies
ait non percutiam propter quadraginta
18:30
ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar quid si inventi fuerint ibi
triginta respondit non faciam si invenero ibi triginta
18:31
quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si inventi fuerint ibi
viginti dixit non interficiam propter viginti

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

18:32

obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel quid si inventi
fuerint ibi decem dixit non delebo propter decem

18:33

abiit Dominus postquam cessavit loqui ad Abraham et ille reversus est in locum
suum

Chapitre 19

19:1

veneruntque duo angeli Sodomam vespere sedente Loth in foribus civitatis qui cum vidisset surrexit et ivit obviam eis adoravitque pronus in terra

19:2

et dixit obsecro domini declinate in domum pueri vestri et manete ibi lavate pedes vestros et mane proficiscimini in viam vestram qui dixerunt minime sed in platea manebimus

19:3

conpulit illos oppido ut deverterent ad eum ingressisque domum illius fecit convivium coxit azyma et comederunt

19:4

prius autem quam irent cubitum viri civitatis vallaverunt domum a puero usque ad senem omnis populus simul

19:5

vocaveruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte educ illos huc ut cognoscamus eos

19:6

egressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait

19:7

nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere

19:8

habeo duas filias quae necdum cognoverunt virum educam eas ad vos et abutimini eis sicut placuerit vobis dummodo viris istis nihil faciat malum quia ingressi sunt sub umbraculum tegminis mei

19:9

at illi dixerunt recede illuc et rursus ingressus es inquiunt ut advena numquid ut iudices te ergo ipsum magis quam hos adfligemus vimque faciebant Loth vehementissime iam prope erat ut refringerent fores

19:10

et ecce miserunt manum viri et introduxerunt ad se Loth cluseruntque ostium

19:11

et eos qui erant foris percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum ita ut ostium invenire non possent

19:12

dixerunt autem ad Loth habes hic tuorum quempiam generum aut filios aut filias omnes qui tui sunt educ de urbe hac

19:13

delebimus enim locum istum eo quod increverit clamor eorum coram Domino qui misit nos ut perdamus illos

19:14

egressus itaque Loth locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius et dixit surgite egredimini de loco isto quia delebit Dominus civitatem hanc et visus est eis quasi ludens loqui

19:15

cumque esset mane cogebant eum angeli dicentes surge et tolle uxorem tuam et

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

duas filias quas habes ne et tu pariter pereas in scelere civitatis
19:16 dissimulante illo adprehenderunt manum eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius eo quod parceret Dominus illi
19:17 et eduxerunt eum posueruntque extra civitatem ibi locutus est ad eum salva animam tuam noli respicere post tergum nec stes in omni circa regione sed in monte salvum te fac ne et tu simul pereas
19:18 dixitque Loth ad eos quaeſo Domine mi
19:19 quia invenit servus tuus gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum ut salvares animam meam nec possum in monte salvari ne forte adprehendat me malum et moriar
19:20 est civitas haec iuxta ad quam possum fugere parva et salvabor in ea numquid non modica est et vivet anima mea
19:21 dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepſi preces tuas ut non subvertam urbem pro qua locutus es
19:22 festina et salvare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor
19:23 sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor
19:24 igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo
19:25 et subvertit civitates has et omnem circa regionem universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia
19:26 respiciensque uxor eius post se versa est in statuam salis
19:27 Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino
19:28 intuitus est Sodomam et Gomorram et universam terram regionis illius vidiſque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum
19:29 cum enim subverteret Deus civitates regionis illius recordatus est Abrahæ et liberavit Loth de subversione urbium in quibus habitaverat
19:30 ascenditque Loth de Segor et mansit in monte duea quoque filiae eius cum eo timuerat enim manere in Segor et mansit in spelunca ipſe et duea filiae eius
19:31

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

dixitque maior ad minorem pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem universae terrae

19:32

veni inebriemus eum vino dormiamusque cum eo ut servare possimus ex patre nostro semen

19:33

dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa et ingressa est maior dormivitque cum patre at ille non sensit nec quando accubuit filia nec quando surrexit

19:34

altera quoque die dixit maior ad minorem ecce dormivi heri cum patre meo demus ei bibere vinum etiam hac nocte et dormies cum eo ut salvemus semen de patre nostro

19:35

dederunt et illa nocte patri vinum ingressaque minor filia dormivit cum eo et nec tunc quidem sensit quando concubuerit vel quando illa surrexerit

19:36

conceperunt ergo duae filiae Loth de patre suo

19:37

peperitque maior filium et vocavit nomen eius Moab ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem

19:38

minor quoque peperit filium et vocavit nomen eius Ammon id est filius populi mei ipse est pater Ammanitarum usque hodie

Chapitre 20

20:1

profectus inde Abraham in terram australem habitavit inter Cades et Sur et peregrinatus est in Geraris

20:2

dixitque de Sarra uxore sua soror mea est misit ergo Abimelech rex Gerarae et tulit eam

20:3

venit autem Deus ad Abimelech per somnium noctis et ait ei en morieris propter mulierem quam tulisti habet enim virum

20:4

Abimelech vero non tetigerat eam et ait Domine num gentem ignorantem et iustum interficies

20:5

nonne ipse dixit mihi soror mea est et ipsa ait frater meus est in simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc

20:6

dixitque ad eum Deus et ego scio quod simplici corde feceris et ideo custodivi te ne peccares in me et non dimisi ut tangeres eam

20:7

nunc igitur redde uxorem viro suo quia propheta est et orabit pro te et vives si autem nolueris reddere scito quod morte morieris tu et omnia quae tua sunt

20:8

statimque de nocte consurgens Abimelech vocavit omnes servos suos et locutus est universa verba haec in auribus eorum timueruntque omnes viri valde

20:9

vocavit autem Abimelech etiam Abraham et dixit ei quid fecisti nobis quid peccavimus in te quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande quae non debuisti facere fecisti nobis

20:10

rursusque expostulans ait quid vidisti ut hoc faceres

20:11

respondit Abraham cogitavi tecum dicens forsitan non est timor Dei in loco isto et interficiens me propter uxorem meam

20:12

alias autem et vere soror mea est filia patris mei et non filia matris meae et duxi eam uxorem

20:13

postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam hanc misericordiam facies tecum in omni loco ad quem ingrediemur dices quod frater tuus sim

20:14

tulit igitur Abimelech oves et boves et servos et ancillas et dedit Abraham redditumque illi Sarram uxorem suam

20:15

et ait terra coram vobis est ubicumque tibi placuerit habita

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

20:16

Sarrae autem dixit ecce mille argenteos dedi fratri tuo hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris mementoque te deprehensam

20:17

orante autem Abraham sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepererunt

20:18

concluserat enim Deus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham

Chapitre 21

21:1 visitavit autem Dominus Saram sicut promiserat et implevit quae locutus est
21:2 concepitque et peperit filium in senectute sua tempore quo praedixerat ei Deus
21:3 vocavitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac
21:4 et circumcidit eum octavo die sicut praeceperat ei Deus
21:5 cum centum esset annorum hac quippe aetate patris natus est Isaac
21:6 dixitque Sarra risum fecit mihi Deus quicumque audierit conridebit mihi
21:7 rursumque ait quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium quem
peperit ei iam seni
21:8 crevit igitur puer et ablactatus est fecitque Abraham grande convivium in die
ablaclationis eius
21:9 cumque vidisset Sarra filium Agar Aegyptiae ludentem dixit ad Abraham
21:10 eice ancillam hanc et filium eius non enim erit heres filius ancillae cum
filio meo Isaac
21:11 dure accepit hoc Abraham pro filio suo
21:12 cui dixit Deus non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua
omnia quae dixerit tibi Sarra audi vocem eius quia in Isaac vocabitur tibi
semen
21:13 sed et filium ancillae faciam in gentem magnam quia semen tuum est
21:14 surrexit itaque Abraham mane et tollens panem et utrem aquae inposuit scapulae
eius tradiditque puerum et dimisit eam quae cum abisset errabat in solitudine
Bersabee
21:15 cumque consumpta esset aqua in utre abiecit puerum subter unam arborum quae
ibi erant
21:16 et abiit seditque e regione procul quantum potest arcus iacere dixit enim non
videbo morientem puerum et sedens contra levavit vocem suam et flevit
21:17 exaudivit autem Deus vocem pueri vocavitque angelus Domini Agar de caelo
dicens quid agis Agar noli timere exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quo est
21:18 surge tolle puerum et tene manum illius quia in gentem magnam faciam eum
21:19 aperuitque oculos eius Deus quae videns puteum aquae abiit et implevit utrem deditque puero bibere
21:20 et fuit cum eo qui crevit et moratus est in solitudine et factus est iuvenis sagittarius
21:21 habitavitque in deserto Pharan et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti
21:22 eodem tempore dixit Abimelech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham Deus tecum est in universis quae agis
21:23 iura ergo per Dominum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae sed iuxta misericordiam quam feci tibi facies mihi et terrae in qua versatus es advena
21:24 dixitque Abraham ego iurabo
21:25 et increpavit Abimelech propter puteum aquae quem vi abstulerant servi illius
21:26 respondit Abimelech nescivi quis fecerit hanc rem sed et tu non indicasti mihi et ego non audivi praeter hodie
21:27 tulit itaque Abraham oves et boves et dedit Abimelech percusseruntque ambo foedus
21:28 et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum
21:29 cui dixit Abimelech quid sibi volunt septem agnae istae quas stare fecisti seorsum
21:30 at ille septem inquit agnas accipies de manu mea ut sint in testimonium mihi quoniam ego fodi puteum istum
21:31 idcirco vocatus est locus ille Bersabee quia ibi uterque iuraverunt
21:32 et inierunt foedus pro puteo Iuramenti
21:33 surrexit autem Abimelech et Fichol princeps militiae eius reversique sunt in terram Palestinorum Abraham vero plantavit nemus in Bersabee et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni
21:34

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

et fuit colonus terrae Philistinorum diebus multis

Chapitre 22

22:1

quae postquam gesta sunt temptavit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum

22:2

ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et vade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstravero tibi

22:3

igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum ducens secum duos iuvenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem preeceperat ei Deus

22:4

die autem tertio elevatis oculis vidit locum procul

22:5

dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc usque properantes postquam adoraverimus revertemur ad vos

22:6

tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum ipse vero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul

22:7

dixit Isaac patri suo pater mihi ille respondit quid vis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti

22:8

dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti filii mihi pergebam ergo pariter

22:9

veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificavit altare et desuper ligna compositum cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum

22:10

extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium

22:11

et ecce angelus Domini de caelo clamavit dicens Abraham Abraham qui respondit adsum

22:12

dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognovi quod timeas Dominum et non pepercis filio tuo unigenito propter me

22:13

levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio

22:14

appellavitque nomen loci illius Dominus videt unde usque hodie dicitur in monte Dominus videbit

22:15

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens

22:16

per memet ipsum iuravi dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti
filio tuo unigenito

22:17

benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam
quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum

22:18

et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti voci meae

22:19

reversus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul et habitavit
ibi

22:20

his itaque gestis nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios
Nahor fratri suo

22:21

Hus primogenitum et Buz fratrem eius Camuhel patrem Syrorum

22:22

et Chased et Azau Pheldas quoque et Iedlaph

22:23

ac Bathuel de quo nata est Rebecca octo istos genuit Melcha Nahor fratri
Abraham

22:24

concubina vero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et Maacha

Chapitre 23

23:1

vixit autem Sarra centum viginti septem annis

23:2

et mortua est in civitate Arbee quae est Hebron in terra Chanaan venitque

Abraham ut plangeret et fleret eam

23:3

cumque surrexisset ab officio funeris locutus est ad filios Heth dicens

23:4

advena sum et peregrinus apud vos date mihi ius sepulchri vobiscum ut sepeliam
mortuum meum

23:5

responderuntque filii Heth

23:6

audi nos domine princeps Dei es apud nos in electis sepulchris nostris sepeli
mortuum tuum nullusque prohibere te poterit quin in monumento eius sepelias
mortuum tuum

23:7

surrexit Abraham et adoravit populum terrae filios videlicet Heth

23:8

dixitque ad eos si placet animae vestrae ut sepeliam mortuum meum audite me et
intercedite apud Ephron filium Soor

23:9

ut det mihi speluncam duplicem quam habet in extrema parte agri sui pecunia
digna tradat mihi eam coram vobis in possessionem sepulchri

23:10

habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth responditque ad Abraham cunctis
audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius dicens

23:11

nequaquam ita fiat domine mi sed magis ausculta quod loquor agrum trado tibi
et speluncam quae in eo est praesentibus filiis populi mei sepeli mortuum tuum

23:12

adoravit Abraham coram populo terrae

23:13

et locutus est ad Ephron circumstante plebe quaeso ut audias me dabo pecuniam
pro agro suscipe eam et sic sepeliam mortuum meum in eo

23:14

respondit Ephron

23:15

domine mi audi terram quam postulas quadringentis argenti siclis valet istud
est pretium inter me et te sed quantum est hoc sepeli mortuum tuum

23:16

quod cum audisset Abraham adpendit pecuniam quam Ephron postulaverat
audientibus filiis Heth quadringentos siclos argenti et probati monetae
publicae

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

23:17

confirmatusque est ager quandam Ephronis in quo erat spelunca duplex
respiciens Mambre tam ipse quam spelunca et omnes arbores eius in cunctis
terminis per circuitum

23:18

Abrahae in possessionem videntibus filiis Heth et cunctis qui intrabant portam
civitatis illius

23:19

atque ita sepelivit Abraham Sarram uxorem suam in spelunca agri duplii qui
respiciebat Mambre haec est Hebron in terra Chanaan

23:20

et confirmatus est ager et antrum quod erat in eo Abrahae in possessionem
monumenti a filiis Heth

Chapitre 24

24:1

erat autem Abraham senex dierumque multorum et Dominus in cunctis benedixerat ei

24:2

dixitque ad servum seniorem domus suae qui praerat omnibus quae habebat pone manum tuam subter femur meum

24:3

ut adiurem te per Dominum Deum caeli et terrae ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananeorum inter quos habito

24:4

sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac

24:5

respondit servus si noluerit mulier venire tecum in terram hanc num reducere debeo filium tuum ad locum de quo egressus es

24:6

dixit Abraham cave nequando reducas illuc filium meum

24:7

Dominus Deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae qui locutus est mihi et iuravit dicens semini tuo dabo terram hanc ipse mittet angelum suum coram te et accipies inde uxorem filio meo

24:8

sin autem noluerit mulier sequi te non teneberis iuramento filium tantum meum ne reducas illuc

24:9

posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui et iuravit illi super sermone hoc

24:10

tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit ex omnibus bonis eius portans secum profectusque perrexit Mesopotamiam ad urbem Nahor

24:11

cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae vespere eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam dixit

24:12

Domine Deus domini mei Abraham occurre obsecro hodie mihi et fac misericordiam cum domino meo Abraham

24:13

ecce ego sto propter fontem aquae et filiae habitatorum huius civitatis egredientur ad hauriendam aquam

24:14

igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bibam et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum ipsa est quam praeparasti servo tuo Isaac et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo

24:15

necdum intra se verba compleverat et ecce Rebecca egrediebatur filia Bathuel

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

filii Melchae uxoris Nahor fratri Abraham habens hydriam in scapula
24:16
puella decora nimis virgoque pulcherrima et incognita viro descenderat autem
ad fontem et impleverat hydriam ac revertebatur
24:17
occurritque ei servus et ait pauxillum mihi ad sorbendum praebe aquae de
hydria tua
24:18
quae respondit bibe domine mi celeriterque depositus hydriam super ulnam suam
et dedit ei potum
24:19
cumque ille bibisset adiecit quin et camelis tuis hauriam aquam donec cuncti
bibant
24:20
effundensque hydriam in canibus recurrit ad puteum ut hauriret aquam et
haustum omnibus camelis dedit
24:21
ille autem contemplabatur eam tacitus scire volens utrum prosperum fecisset
iter suum Dominus an non
24:22
postquam ergo biberunt cameli protulit vir inaures aureas adpendentes siclos
duos et armillas totidem pondo siclorum decem
24:23
dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est in domo patris tui locus ad
manendum
24:24
quae respondit filia Bathuelis sum filii Melchae quem peperit Nahor
24:25
et addidit dicens palearum quoque et faeni plurimum est apud nos et locus
spatiosus ad manendum
24:26
inclinavit se homo et adoravit Dominum
24:27
dicens benedictus Dominus Deus domini mei Abraham qui non abstulit
misericordiam et veritatem suam a domino meo et recto me itinere perduxit in
domum fratris domini mei
24:28
cucurrit itaque puella et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat
24:29
habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus egressus est ad
hominem ubi erat fons
24:30
cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suae et audisset cuncta
verba referentis haec locutus est mihi homo venit ad virum qui stabat iuxta
camelos et propter fontem aquae

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

24:31

dixitque ad eum ingredere benedicte Domini cur foris stas praeparavi domum et locum camelis

24:32

et introduxit eum hospitium ac destravit camelos deditque paleas et faenum et aquam ad lavandos pedes camelorum et virorum qui venerant cum eo

24:33

et adpositus est in conspectu eius panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos respondit ei loquere

24:34

at ille servus inquit Abraham sum

24:35

et Dominus benedixit domino meo valde magnificatusque est et dedit ei oves et boves argentum et aurum servos et ancillas camelos et asinos

24:36

et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua deditque illi omnia quae habuerat

24:37

et adiuravit me dominus meus dicens non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananeorum in quorum terra habitu

24:38

sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo

24:39

ego vero respondi domino meo quid si noluerit venire tecum mulier

24:40

Dominus ait in cuius conspectu ambulo mittet angelum suum tecum et diriget viam tuam accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei

24:41

innocens eris a maledictione mea cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi

24:42

veni ergo hodie ad fontem et dixi Domine Deus domini mei Abraham si direxisti viam meam in qua nunc ambulo

24:43

ecce sto iuxta fontem aquae et virgo quae egredietur ad hauriendam aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua

24:44

et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei

24:45

dum haec mecum tacitus volverem apparuit Rebecca veniens cum hydria quam portabat in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio ad eam da mihi paululum bibere

24:46

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quae festina depositus hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis
tuis potum tribuam bibi et adaquavit camelos

24:47

interrogavique eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathuelis sum
filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque inaures ad ornandam
faciem eius et armillas posui in manibus

24:48

pronusque adoravi Dominum benedicens Domino Deo domini mei Abraham qui
perduxisset me recto itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius

24:49

quam ob rem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo indicate mihi
sin autem aliud placet et hoc dicite ut vadam ad dextram sive ad sinistram

24:50

responderunt Laban et Bathuel a Domino egressus est sermo non possumus extra
placitum eius quicquam aliud tecum loqui

24:51

en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor filii domini tui
sicut locutus est Dominus

24:52

quod cum audisset puer Abraham adoravit in terra Dominum

24:53

prolatisque vasis argenteis et aureis ac vestibus dedit ea Rebeccae pro munere
fratribus quoque eius et matri dona obtulit

24:54

initoique convivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi surgens autem
mane locutus est puer dimittite me ut vadam ad dominum meum

24:55

responderunt fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud nos et
postea proficiscetur

24:56

nolite ait me retinere quia Dominus direxit viam meam dimittite me ut pergam
ad dominum meum

24:57

dixerunt vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem

24:58

cumque vocata venisset sciscitati sunt vis ire cum homine isto quae ait vadam

24:59

dimiserunt ergo eam et nutricem illius servumque Abraham et comites eius

24:60

inprecentes prospera sorori suae atque dicentes soror nostra es crescas in
mille milia et possideat semen tuum portas inimicorum suorum

24:61

igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum qui
festinus revertebatur ad dominum suum

24:62

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

eo tempore Isaac deambulabat per viam quae dicit ad puteum cuius nomen est
Viventis et videntis habitabat enim in terra australi

24:63

et egressus fuerat ad meditandum in agro inclinata iam die cumque levasset
oculos vidit camelos venientes procul

24:64

Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de camelo

24:65

et ait ad puerum quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis
dixit ei ipse est dominus meus at illa tollens cito pallium operuit se

24:66

servus autem cuncta quae gesserat narravit Isaac

24:67

qui introduxit eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem et in
tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret

Chapitre 25

25:1

Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Cethuram

25:2

quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et Iesboch et Sue

25:3

Iexan quoque genuit Saba et Dadan filii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et
Loommim

25:4

at vero ex Madian ortus est Ephra et Opher et Enoch et Abida et Eldaa omnes hii
filii Cethurae

25:5

deditque Abraham cuncta quae possederat Isaac

25:6

filiis autem concubinarum largitus est munera et separavit eos ab Isaac filio
suo dum adhuc ipse viveret ad plagam orientalem

25:7

fuerunt autem dies vitae eius centum septuaginta quinque anni

25:8

et deficiens mortuus est in senectute bona proiectaeque aetatis et plenus
dierum congregatusque est ad populum suum

25:9

et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui in spelunca duplii quae sita
est in agro Ephron filii Soor Hetthei e regione Mambre

25:10

quem emerat a filiis Heth ibi sepultus est ipse et Sarra uxor eius

25:11

et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius qui habitabat iuxta
puteum nomine Viventis et videntis

25:12

hae sunt generationes Ismahel filii Abraham quem peperit ei Agar Aegyptia
famula Sarrae

25:13

et haec nomina filiorum eius in vocabulis et generationibus suis primogenitus
Ismahelis Nabaioth dein Cedar et Abdeel et Mabsam

25:14

Masma quoque et Duma et Massa

25:15

Adad et Thema Itur et Naphis et Cedma

25:16

isti sunt filii Ismahel et haec nomina per castella et oppida eorum duodecim
principes tribuum suarum

25:17

anni vitae Ismahel centum triginta septem deficiens mortuus est et adpositus
ad populum suum

25:18

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

habitavit autem ab Evila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus
Assyrios coram cunctis fratribus suis obiit
25:19
hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac
25:20
qui cum quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuel Syri de
Mesopotamiam sororem Laban
25:21
deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis qui exaudivit
eum et dedit conceptum Rebeccae
25:22
sed conlidebantur in utero eius parvuli quae ait si sic mihi futurum erat quid
necessse fuit concipere perrexitque ut consuleret Dominum
25:23
qui respondens ait duae gentes in utero tuo sunt et duo populi ex ventre tuo
dividentur populusque populum superabit et maior minori serviet
25:24
iam tempus pariendi venerat et ecce gemini in utero repperti sunt
25:25
qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellis hispidus
vocatumque est nomen eius Esau protinus alter egrediens plantam fratris
tenebat manu et idcirco appellavit eum Iacob
25:26
sexagenarius erat Isaac quando nati sunt parvuli
25:27
quibus adultis factus est Esau vir gnarus venandi et homo agricola Iacob autem
vir simplex habitabat in tabernaculis
25:28
Isaac amabat Esau eo quod de venationibus illius vesceretur et Rebecca
diligebat Iacob
25:29
coxit autem Iacob pulmentum ad quem cum venisset Esau de agro lassus
25:30
ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum quam ob causam vocatum
est nomen eius Edom
25:31
cui dixit Iacob vende mihi primogenita tua
25:32
ille respondit en morior quid mihi proderunt primogenita
25:33
ait Iacob iura ergo mihi iuravit Esau et vendidit primogenita
25:34
et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et abiit parvipendens
quod primogenita vendidisset

Chapitre 26

26:1

orta autem fame super terram post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham abiit Isaac ad Abimelech regem Palestinorum in Gerara

26:2

apparuitque ei Dominus et ait ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra quam dixero tibi

26:3

et peregrinare in ea eroque tecum et benedicam tibi tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has complens iuramentum quod spopondi Abraham patri tuo

26:4

et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli daboque posteris tuis universas regiones has et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae

26:5

eo quod oboedierit Abraham voci meae et custodierit praecepta et mandata mea et caerimonias legesque servaverit

26:6

mansit itaque Isaac in Geraris

26:7

qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua respondit soror mea est timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugio reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem

26:8

cumque pertransisset dies plurimi et ibi demoraretur prospiciens Abimelech Palestinorum rex per fenestram vidit eum iocantem cum Rebecca uxore sua

26:9

et accersito ait perspicuum est quod uxor tua sit cur mentitus es sororem tuam esse respondit timui ne morerer propter eam

26:10

dixitque Abimelech quare inposuisti nobis potuit coire quispiam de populo cum uxore tua et induxeras super nos grande peccatum praecepitque omni populo dicens

26:11

qui tetigerit hominis huius uxorem morte morietur

26:12

seruit autem Isaac in terra illa et invenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Dominus

26:13

et locupletatus est homo et ibat proficiens atque succrescens donec magnus vehementer effectus est

26:14

habuit quoque possessionem ovium et armentorum et familiae plurimum ob haec invidentes ei Palestini

26:15

omnes puteos quos foderant servi patris illius Abraham illo tempore

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

obstruxerunt implentes humo

26:16

in tantum ut ipse Abimelech diceret ad Isaac recede a nobis quoniam potentior nostri factus es valde

26:17

et ille discedens veniret ad torrentem Gerarae habitaretque ibi

26:18

urussum fudit alios puteos quos foderant servi patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim appellavitque eos hisdem nominibus quibus ante pater vocaverat

26:19

foderunt in torrente et reppererunt aquam vivam

26:20

sed et ibi iurgium fuit pastorum Gerarae adversum pastores Isaac dicentium nostra est aqua quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat vocavit Calumniam

26:21

foderunt et alium et pro illo quoque rixati sunt appellavitque eum Inimicitias

26:22

profectus inde fudit alium puteum pro quo non contenderunt itaque vocavit nomen illius Latitudo dicens nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram

26:23

ascendit autem ex illo loco in Bersabee

26:24

ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte dicens ego sum Deus Abraham patris tui noli metuere quia tecum sum benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham

26:25

itaque aedificavit ibi altare et invocato nomine Domini extendit tabernaculum praecepitque servis suis ut foderent puteum

26:26

ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum

26:27

locutus est eis Isaac quid venistis ad me hominem quem odistis et expulstis a vobis

26:28

qui responderunt vidimus tecum esse Dominum et idcirco nunc diximus sit iuramentum inter nos et ineamus foedus

26:29

ut non facias nobis quicquam mali sicut et nos nihil tuorum adtigimus nec fecimus quod te laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini

26:30

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

fecit ergo eis convivium et post cibum et potum

26:31

surgentes mane iuraverunt sibi mutuo dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum

26:32

ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac adnuntiantes ei de puteo quem foderant atque dicentes invenimus aquam

26:33

unde appellavit eum Abundantiam et nomen urbi inpositum est Bersabee usque in praesentem diem

26:34

Esau vero quadragenarius duxit uxores Iudith filiam Beeri Hetthei et Basemath filiam Helon eiusdem loci

26:35

quae ambae offenderant animum Isaac et Rebeccae

Chapitre 27

27:1

senuit autem Isaac et caligaverunt oculi eius et videre non poterat vocavitque Esau filium suum maiorem et dixit ei fili mi qui respondit adsum

27:2

cui pater vides inquit quod senuerim et ignorem diem mortis meae

27:3

sume arma tua faretram et arcum et egredere foras cumque venatu aliquid adprehenderis

27:4

fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar

27:5

quod cum audisset Rebecca et ille abisset in agrum ut iussionem patris expleret

27:6

dixit filio suo Iacob audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei

27:7

adfer mihi venationem tuam et fac cibos ut comedam et benedicam tibi coram Domino antequam moriar

27:8

nunc ergo fili mi adquiesce consiliis meis

27:9

et pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos ut faciam ex eis escas patri tuo quibus libenter vescitur

27:10

quas cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur

27:11

cui ille respondit nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit et ego lenis

27:12

si adtractaverit me pater meus et senserit timeo ne putet sibi voluisse inludere et inducat super me maledictionem pro benedictione

27:13

ad quem mater in me sit ait ista maledictio fili mi tantum audi vocem meam et perge adferque quae dixi

27:14

abiit et adtulit deditque matri paravit illa cibos sicut noverat velle patrem illius

27:15

et vestibus Esau valde bonis quas apud se habebat domi induit eum

27:16

pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit

27:17

dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit

27:18

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quibus inlatis dixit pater mi et ille respondit audio quis tu es fili mi
27:19
dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut praecepisti mihi
surge sede et comede de venatione mea ut benedicat mihi anima tua
27:20
rursum Isaac ad filium suum quomodo inquit tam cito invenire potuisti fili mi
qui respondit voluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod volebam
27:21
dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et probem utrum tu sis filius
meus Esau an non
27:22
accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac vox quidem vox Iacob est sed
manus manus sunt Esau
27:23
et non cognovit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant
benedicens ergo illi
27:24
ait tu es filius meus Esau respondit ego sum
27:25
at ille offer inquit mihi cibos de venatione tua fili mi ut benedicat tibi
anima mea quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam vinum quo hausto
27:26
dixit ad eum accede ad me et da mihi osculum fili mi
27:27
accessit et osculatus est eum statimque ut sensit vestimentorum illius
flagrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri cui benedixit
Dominus
27:28
det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et
vini
27:29
et serviant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum tuorum et
incurventur ante te filii matris tuae qui maledixerit tibi sit maledictus et
qui benedixerit benedictionibus repleatur
27:30
vix Isaac sermonem impleverat et egresso Iacob foras venit Esau
27:31
coctosque de venatione cibos intulit patri dicens surge pater mi et comede de
venatione filii tui ut benedicat mihi anima tua
27:32
dixitque illi Isaac quis enim es tu qui respondit ego sum primogenitus filius
tuus Esau
27:33
expavit Isaac stupore vehementi et ultra quam credi potest admirans ait quis
igitur ille est qui dudum captam venationem adulit mihi et comedì ex omnibus

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

priusquam tu venires benedixique ei et erit benedictus
27:34
auditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et consternatus ait
benedic etiam mihi pater mi
27:35
qui ait venit germanus tuus fraudulenter et accepit benedictionem tuam
27:36
at ille subiunxit iuste vocatum est nomen eius Iacob subplantavit enim me en
altera vice primogenita mea ante tulit et nunc secundo subripuit benedictionem
meam rursumque ad patrem numquid non reservasti ait et mihi benedictionem
27:37
respondit Isaac dominum tuum illum constitui et omnes fratres eius servituti
illius subiugavi frumento et vino stabilivi eum tibi post haec fili mi ultra
quid faciam
27:38
cui Esau num unam inquit tantum benedictionem habes pater mihi quoque obsecro
ut benedicas cumque heiulatu magno fleret
27:39
motus Isaac dixit ad eum in pinguedine terrae et in rore caeli desuper
27:40
erit benedictio tua vives gladio et fratri tuo servies tempusque veniet cum
excutias et solvas iugum eius de cervicibus tuis
27:41
oderat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua benedixerat ei pater
dixitque in corde suo veniant dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem
meum
27:42
nuntiata sunt haec Rebeccae quae mittens et vocans Iacob filium suum dixit ad
eum ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te
27:43
nunc ergo fili audi vocem meam et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in
Haran
27:44
habitabisque cum eo dies paucos donec requiescat furor fratris tui
27:45
et ccesset indignatio eius obliviscaturque eorum quae fecisti in eum postea
mittam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in una die
27:46
dixit quoque Rebecca ad Isaac taedet me vitae meae propter filias Heth si
acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae nolo vivere

Chapitre 28

28:1

vocavit itaque Isaac Iacob et benedixit paecepitque ei dicens noli accipere coniugem de genere Chanaan

28:2

sed vade et profiscere in Mesopotamiam Syriae ad domum Bathuel patrem matris tuae et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui

28:3

Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet ut sis in turbas populorum

28:4

et det tibi benedictiones Abraham et semini tuo post te ut possideas terram peregrinationis tuae quam pollicitus est avo tuo

28:5

cumque dimisisset eum Isaac profectus venit in Mesopotamiam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeccae matris suae

28:6

videns autem Esau quod benedixisset pater suus Iacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut inde uxorem duceret et quod post benedictionem paecepisset ei dicens non accipies coniugem de filiabus Chanaan

28:7

quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam

28:8

probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus

28:9

ivit ad Ismahelem et duxit uxorem absque his quas prius habebat Maeleth filiam Ismahel filii Abraham sororem Nabaioth

28:10

igitur egressus Iacob de Bersabee pergebat Haran

28:11

cumque venisset ad quandam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapidibus qui iacebant et subponens capiti suo dormivit in eodem loco

28:12

viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam

28:13

et Dominum innixum scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo

28:14

eritque german tuum quasi pulvis terrae dilataberis ad occidentem et orientem septentrionem et meridiem et benedicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae

28:15

et ero custos tuus quocumque perreveris et reducam te in terram hanc nec dimittam nisi complevero universa quae dixi

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

28:16

cumque evigilasset Iacob de somno ait vere Dominus est in loco isto et ego
nesciebam

28:17

pavensque quam terribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus
Dei et porta caeli

28:18

surgens ergo mane tulit lapidem quem subposuerat capiti suo et erexit in
titulum fundens oleum desuper

28:19

appellavitque nomen urbis Bethel quae prius Luza vocabatur

28:20

vovit etiam votum dicens si fuerit Deus mecum et custodierit me in via per
quam ambulo et dederit mihi panem ad vescendum et vestem ad induendum

28:21

reversusque fuero prospere ad domum patris mei erit mihi Dominus in Deum

28:22

et lapis iste quem erexi in titulum vocabitur Domus Dei cunctorumque quae
dederis mihi decimas offeram tibi

Chapitre 29

29:1

profectus ergo Iacob venit ad terram orientalem

29:2

et vidit puteum in agro tresque greges ovium accubantes iuxta eum nam ex illo
adaquabantur pecora et os eius grandi lapide claudebatur

29:3

morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem et refectis
gregibus rursum super os putei ponerent

29:4

dixitque ad pastores fratres unde estis qui responderunt de Haran

29:5

quos interrogans numquid ait nostis Laban filium Nahor dixerunt novimus

29:6

sanusne est inquit valet inquiunt et ecce Rahel filia eius venit cum grege suo

29:7

dixitque Iacob adhuc multum diei superest nec est tempus ut reducantur ad
caulas greges date ante potum ovibus et sic ad pastum eas reducite

29:8

qui responderunt non possumus donec omnia pecora congregentur et amoveamus
lapidem de ore putei ut adaquemus greges

29:9

adhuc loquebantur et ecce Rahel veniebat cum ovibus patris sui nam gregem ipsa
pascebatur

29:10

quam cum vidisset Iacob et sciret consobrinam suam ovesque Laban avunculi sui
amovit lapidem quo puteus claudebatur

29:11

et adaquato grege osculatus est eam elevataque voce flevit

29:12

et indicavit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae at illa
festinans nuntiavit patri suo

29:13

qui cum audisset venisse Iacob filium sororis suae cucurrit obviam
complexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam auditis autem causis
itineris

29:14

respondit os meum es et caro mea et postquam expleti sunt dies mensis unius

29:15

dixit ei num quia frater meus es gratis servies mihi dic quid mercedis
accipias

29:16

habebat vero filias duas nomen maioris Lia minor appellabatur Rahel

29:17

sed Lia lippis erat oculis Rahel decora facie et venusto aspectu

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

29:18

quam diligens Iacob ait serviam tibi pro Rahel filia tua minore septem annis

29:19

respondit Laban melius est ut tibi eam dem quam viro alteri mane apud me

29:20

servivit igitur Iacob pro Rahel septem annis et videbantur illi pauci dies
prae amoris magnitudine

29:21

dixitque ad Laban da mihi uxorem meam quia iam tempus expletum est ut
ingrediar ad eam

29:22

qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias

29:23

et vespero filiam suam Liam introduxit ad eum

29:24

dans ancillam filiae Zelpham nomine ad quam cum ex more Iacob fuisset

ingressus facto mane vidi Liam

29:25

et dixit ad sacerdotum quid est quod facere voluisti nonne pro Rahel servivi tibi
quare inposuisti mihi

29:26

respondit Laban non est in loco nostro consuetudinis ut minores ante tradamus
ad nuptias

29:27

imple ebdomadem dierum huius copulae et hanc quoque dabo tibi pro opere quo
servitus es mihi septem annis aliis

29:28

adquievit placito et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem

29:29

cui pater servam Balam dederat

29:30

tandemque potitus optatis nuptiis amorem sequentis priori praetulit serviens
apud eum septem annis aliis

29:31

videns autem Dominus quod despiceret Liam aperuit vulvam eius sorore sterili
permanente

29:32

quae conceptum genuit filium vocavitque nomen eius Ruben dicens vidi Dominus
humilitatem meam nunc amabit me vir meus

29:33

rursumque concepit et peperit filium et ait quoniam audivit Dominus haberi me
contemptui dedit etiam istum mihi vocavitque nomen illius Symeon

29:34

concepit tertio et genuit alium dixitque nunc quoque copulabitur mihi maritus
meus eo quod pepererim illi tres filios et idcirco appellavit nomen eius Levi

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

29:35

quarto concepit et peperit filium et ait modo confitebor Domino et ob hoc
vocavit eum Iudam cessavitque parere

Chapitre 30

30:1

cernens autem Rahel quod infecunda esset invidit sorori et ait marito suo da mihi liberos alioquin moriar

30:2

cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui privavit te fructu ventris tui

30:3

at illa habeo inquit famulam Balam ingredere ad eam ut pariat super genua mea et habeam ex ea filios

30:4

deditque illi Balam in coniugium quae

30:5

ingresso ad se viro concepit et peperit filium

30:6

dixitque Rahel iudicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam dans mihi filium et idcirco appellavit nomen illius Dan

30:7

rursumque Bala concipiens peperit alterum

30:8

pro quo ait Rahel comparavit me Deus cum sorore mea et invalui vocavitque eum Nepthalim

30:9

sentiens Lia quod parere desisset Zelpham ancillam suam marito tradidit

30:10

qua post conceptum edente filium

30:11

dixit feliciter et idcirco vocavit nomen eius Gad

30:12

peperit quoque Zelpha alterum

30:13

dixitque Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me dicent mulieres propterea appellavit eum Aser

30:14

egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agro repperit mandragoras quos matri Lia detulit dixitque Rahel da mihi partem de mandragoris filii tui

30:15

illa respondit parumne tibi videtur quod praeripueris maritum mihi nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ait Rahel dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui

30:16

redeuntique ad vesperam de agro Iacob egressa est in occursum Lia et ad me inquit intrabis quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei dormivit cum ea nocte illa

30:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

et exaudivit Deus preces eius concepitque et peperit filium quintum
30:18
et ait dedit Deus mercedem mihi quia dedi ancillam meam viro meo appellavitque
nomen illius Isachar
30:19
rursum Lia concipiens peperit sextum filium
30:20
et ait ditavit me Deus dote bona etiam hac vice mecum erit maritus meus eo
quod genuerim ei sex filios et idcirco appellavit nomen eius Zabulon
30:21
post quem peperit filiam nomine Dinam
30:22
recordatus quoque Dominus Rahelis exaudivit eam et aperuit vulvam illius
30:23
quae concepit et peperit filium dicens abstulit Deus obprobrium meum
30:24
et vocavit nomen illius Ioseph dicens addat mihi Dominus filium alterum
30:25
nato autem Ioseph dixit Iacob socero suo dimitte me ut revertar in patriam et
ad terram meam
30:26
da mihi uxores et liberos meos pro quibus servivi tibi ut abeam tu nosti
servitutem qua servivi tibi
30:27
ait ei Laban inveniam gratiam in conspectu tuo experimento didici quod
benedixerit mihi Deus propter te
30:28
constitue mercedem tuam quam dem tibi
30:29
at ille respondit tu nosti quomodo servierim tibi et quanta in manibus meis
fuerit possessio tua
30:30
modicum habuisti antequam venirem et nunc dives effectus es benedixitque tibi
Dominus ad introitum meum iustum est igitur ut aliquando provideam etiam domui
meae
30:31
dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil volo sed si feceris quod
postulo iterum pascam et custodiam pecora tua
30:32
gyra omnes greges tuos et separa cunctas oves varias et sparso vellere et
quodcumque furvum et maculosum variumque fuerit tam in ovibus quam in capris
erit merces mea
30:33
respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti tempus advenerit coram te
et omnia quae non fuerint varia et maculosa et furva tam in ovibus quam in

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

capris furti me arguent

30:34

dixit Laban gratum habeo quod petis

30:35

et separavit in die illo capras et oves hircos et arietes varios atque
maculosos cunctum autem gregem unicolorum id est albi et nigri velleris
tradidit in manu filiorum suorum

30:36

et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium qui pascebant
reliquos greges eius

30:37

tollens ergo Iacob virgas populeas virides et amigdalinas et ex platanis ex
parte decorticavit eas detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant
candor apparuit illa vero quae integra erant viridia permanserunt atque in
hunc modum color effectus est varius

30:38

posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua ut cum venissent greges ad
bibendum ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent

30:39

factumque est ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas et parerent
maculosa et varia et diverso colore respersa

30:40

divisitque gregem Iacob et posuit virgas ante oculos arietum erant autem alba
quaeque et nigra Laban cetera vero Iacob separatis inter se gregibus

30:41

igitur quando primo tempore ascendeabantur oves ponebat Iacob virgas in
canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium ut in earum contemplatione
conciperent

30:42

quando vero serotina admissura erat et conceptus extremus non ponebat eas
factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob

30:43

ditatusque est homo ultra modum et habuit greges multos ancillas et servos
camelos et asinos

Chapitre 31

31:1

postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri et de illius facultate ditatus factus est inclitus

31:2

animadvertis quoque faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius

31:3

maxime dicente sibi Domino revertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque tecum

31:4

misit et vocavit Rahel et Liam in agrum ubi pascebatur greges

31:5

dixitque eis video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius Deus autem patris mei fuit mecum

31:6

et ipsae nostis quod totis viribus meis servierim patri vestro

31:7

sed pater vester circumvenit me et mutavit mercedem meam decem vicibus et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi

31:8

si quando dixit variae erunt mercedes tuae pariebant omnes oves varios fetus quando vero e contrario ait alba quaque accipies pro mercede omnes greges alba pepererunt

31:9

tulitque Deus substantiam patris vestri et dedit mihi

31:10

postquam enim conceptus ovium tempus advenerat levavi oculos meos et vidi in somnis ascendentibus mares super feminas varios et maculosos et diversorum colorum

31:11

dixitque angelus Dei ad me in somnis Iacob et ego respondi adsum

31:12

qui ait leva oculos tuos et vide universos masculos ascendentibus super feminas varios respersos atque maculosos vidi enim omnia quae fecit tibi Laban

31:13

ego sum Deus Bethel ubi unxisti lapidem et votum vovisti mihi nunc ergo surge et egressere de terra hac revertens in terram nativitatis tuae

31:14

responderunt Rahel et Lia numquid habemus residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri

31:15

nonne quasi alienas reputavit nos et vendidit comeditur pretium nostrum

31:16

sed Deus tulit opes patris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia quae praeccepit fac

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

31:17

surrexit itaque Iacob et inpositis liberis et coniugibus suis super camelos
abiit

31:18

tulitque omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopotamiam quaesierat
pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan

31:19

eo tempore Laban ierat ad tondendas oves et Rahel furata est idola patris sui

31:20

noluitque Iacob confiteri socero quod fugeret

31:21

cumque abisset tam ipse quam omnia quae iuris eius erant et amne transmissio
pergeret contra montem Galaad

31:22

nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob

31:23

qui adsumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem et comprehendit
in monte Galaad

31:24

viditque in somnis dicentem sibi Dominum cave ne quicquam aspere loquaris
contra Iacob

31:25

iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum cum ille consecutus eum cum
fratribus suis in eodem monte Galaad fixit tentorium

31:26

et dixit ad Iacob quare ita egisti ut clam me abigeres filias meas quasi
captivas gladio

31:27

cur ignorante me fugere voluisti nec indicare mihi ut prosequerer te cum
gaudio et canticis et tympanis et cithara

31:28

non es passus ut oscularer filios meos ac filias stulte operatus es et nunc

31:29

valet quidem manus mea reddere tibi malum sed Deus patris vestri heri dixit
mihi cave ne loquaris cum Iacob quicquam durius

31:30

esto ad tuos ire cupiebas et desiderio tibi erat domus patris tui cur furatus
es deos meos

31:31

respondit Iacob quod inscio te profectus sum timui ne violenter auferres
filias tuas

31:32

quod autem furti arguis apud quemcumque inveneris deos tuos necetur coram
fratribus nostris scrutare quicquid tuorum apud me inveneris et aufer haec
dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

31:33

ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et utriusque famulae non
invenit cumque intrasset tentorium Rahelis

31:34

illa festinans abscondit idola subter stramen cameli et sedit desuper
scrutantique omne tentorium et nihil invenienti

31:35

ait ne irascatur dominus meus quod coram te adsurgere nequeo quia iuxta
consuetudinem feminarum nunc accidit mihi sic delusa sollicitudo quaerentis
est

31:36

tumensque Iacob cum iurgio ait quam ob culpam meam et ob quod peccatum sic
exarsisti post me

31:37

et scrutatus es omnem supellectilem meam quid invenisti de cuncta substantia
domus tuae pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis et iudicent inter
me et te

31:38

idcirco viginti annis fui tecum oves tuae et caprae steriles non fuerunt
arietes gregis tui non comedи

31:39

nec captum a bestia ostendi tibi ego damnum omne reddebam quicquid furto
perierat a me exigebas

31:40

die noctuque aestu urebar et gelu fugiebat somnus ab oculis meis

31:41

sic per viginti annos in domo tua servivi tibi quattuordecim pro filiabus et
sex pro gregibus tuis inmutasti quoque mercedem meam decem vicibus

31:42

nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuisset mihi forsitan modo nudum
me dimisisses afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus et
arguit te heri

31:43

respondit ei Laban filiae et filii et greges tui et omnia quae cernis mea sunt
quid possum facere filiis et nepotibus meis

31:44

veni ergo et ineamus foedus ut sit testimonium inter me et te

31:45

tulit itaque Iacob lapidem et erexit illum in titulum

31:46

dixitque fratribus suis adferte lapides qui congregantes fecerunt tumulum
comederuntque super eum

31:47

quem vocavit Laban tumulus Testis et Iacob acervum Testimonii uterque iuxta
proprietatem linguae suaе

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

31:48

dixitque Laban tumulus iste testis erit inter me et te hodie et idcirco
appellatum est nomen eius Galaad id est tumulus Testis

31:49

intueatur Dominus et iudicet inter nos quando recesserimus a nobis

31:50

si adflixeris filias meas et si introduxeris uxores alias super eas nullus
sermonis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit

31:51

dixitque rursus ad Iacob en tumulus hic et lapis quem erexi inter me et te

31:52

testis erit tumulus inquam iste et lapis sint in testimonio si aut ego
transiero illum pergens ad te aut tu praeterieris malum mihi cogitans

31:53

Deus Abraham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum iuravit Iacob
per Timorem patris sui Isaac

31:54

immolatisque victimis in monte vocavit fratres suos ut ederent panem qui cum
comedissent manserunt ibi

31:55

Laban vero de nocte consurgens osculatus est filios et filias suas et
benedixit illis reversus in locum suum

Chapitre 32

32:1

Iacob quoque abiit itinere quo cooperat fueruntque ei obviam angeli Dei

32:2

quos cum vidisset ait castra Dei sunt haec et appellavit nomen loci illius

Manaim id est Castra

32:3

misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir regionis

Edom

32:4

praecepitque eis dicens sic loquimini domino meo Esau haec dicit frater tuus

Iacob apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesentem diem

32:5

habeo boves et asinos oves et servos atque ancillas mittoque nunc legationem
ad dominum meum ut inveniam gratiam in conspectu tuo

32:6

reversi sunt nuntii ad Iacob dicentes venimus ad Esau fratrem tuum et ecce
properat in occursum tibi cum quadringentis viris

32:7

timuit Iacob valde et perterritus divisit populum qui secum erat greges quoque
et oves et boves et camelos in duas turmas

32:8

dicens si venerit Esau ad unam turmam et percusserit eam alia turma quae
reliqua est salvabitur

32:9

dixitque Iacob Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac Domine qui
dixisti mihi reverttere in terram tuam et in locum nativitatis tuae et
benefaciam tibi

32:10

minor sum cunctis miserationibus et veritate quam explesti servo tuo in baculo
meo transivi Iordanem istum et nunc cum duabus turmis regredior

32:11

erue me de manu fratri mei de manu Esau quia valde eum timeo ne forte veniens
percutiat matrem cum filiis

32:12

tu locutus es quod bene mihi faceres et dilatares semen meum sicut harenam
maris quae prae multitudine numerari non potest

32:13

cumque dormisset ibi nocte illa separavit de his quae habebat munera Esau
fratri suo

32:14

capras ducentas hircos viginti oves ducentas arietes viginti

32:15

camelos fetas cum pullis suis triginta vaccas quadraginta et tauros viginti
asinias viginti et pullos earum decem

32:16

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges dixitque pueris
suis antecedite me et sit spatium inter gregem et gregem

32:17

et praecepit priori dicens si obvium habueris Esau fratrem meum et
interrogaverit te cuius es et quo vadis et cuius sunt ista quae sequeris

32:18

respondebis servi tui Iacob munera misit domino meo Esau ipse quoque post nos
venit

32:19

similiter mandata dedit secundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges
dicens hisdem verbis loquimini ad Esau cum inveneritis eum

32:20

et addetis ipse quoque servus tuus Iacob iter nostrum insequitur dixit enim
placabo illum muneribus quae praecedunt et postea videbo forsitan
propitiabitur mihi

32:21

praecesserunt itaque munera ante eum ipse vero mansit nocte illa in Castris
32:22

cumque mature surrexisset tulit duas uxores suas et totidem famulas cum
undecim filiis et transivit vadum Iacob

32:23

transductisque omnibus quae ad se pertinebant

32:24

remansit solus et ecce vir luctabatur cum eo usque mane

32:25

qui cum videret quod eum superare non posset tetigit nervum femoris eius et
statim emarcuit

32:26

dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora respondit non dimittam te
nisi benedixeris mihi

32:27

ait ergo quod nomen est tibi respondit Iacob

32:28

at ille nequaquam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israhel quoniam si
contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homines praevalebis

32:29

interrogavit eum Iacob dic mihi quo appellaris nomine respondit cur quaeris
nomen meum et benedixit ei in eodem loco

32:30

vocavitque Iacob nomen loci illius Phanuhel dicens vidi Deum facie ad faciem
et salva facta est anima mea

32:31

ortusque est ei statim sol postquam transgressus est Phanuhel ipse vero
claudicabat pede

32:32

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quam ob causam non comedunt filii Israhel nervum qui emarcuit in femore Iacob
usque in praesentem diem eo quod tetigerit nervum femoris eius et obstipuerit

Chapitre 33

33:1

levans autem Iacob oculos suos vidit venientem Esau et cum eo quadringentos viros divisitque filios Liae et Rahel ambarumque famularum

33:2

et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio Liam vero et filios eius in secundo loco Rahel autem et Ioseph novissimos

33:3

et ipse praegrediens adoravit pronus in terram septies donec adpropinquaret frater eius

33:4

currens itaque Esau obviam fratri suo amplexatus est eum stringensque collum et osculans flevit

33:5

levatisque oculis vidit mulieres et parvulos earum et ait quid sibi volunt isti et si ad te pertinent respondit parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo

33:6

et adpropinquantes ancillae et filii earum incurvati sunt

33:7

accessitque Lia cum liberis suis et cum similiter adorassent extremi Ioseph et Rahel adoraverunt

33:8

quaenam sunt inquit istae turmae quas obvias habui respondit ut invenirem gratiam coram domino meo

33:9

et ille habeo ait plurima frater mi sint tua tibi

33:10

dixit Iacob noli ita obsecro sed si inveni gratiam in oculis tuis accipe munuscum de manibus meis sic enim vidi faciem tuam quasi viderim vultum Dei esto mihi propitius

33:11

et suscipe benedictionem quam adtuli tibi et quam donavit mihi Deus tribuens omnia vix fratre conpellente suscipiens

33:12

ait gradiamur simul eroque socius itineris tui

33:13

dixit Iacob nosti domine mi quod parvulos habeam teneros et oves ac boves fetas mecum quas si plus in ambulando fecero laborare morientur una die cuncti greges

33:14

praecedat dominus meus ante servum suum et ego sequar paulatim vestigia eius sicut video posse parvulos meos donec veniam ad dominum meum in Seir

33:15

respondit Esau oro te ut de populo qui mecum est saltem socii remaneant viae tuae non est inquit necesse hoc uno indigeo ut inveniam gratiam in conspectu

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

domini mei

33:16

reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir

33:17

et Iacob venit in Soccoth ubi aedificata domo et fixis tentoriis appellavit
nomen loci illius Soccoth id est Tabernacula

33:18

transivitque in Salem urbem Sycimorum quae est in terra Chanaan postquam
regressus est de Mesopotamiam Syriae et habitavit iuxta oppidum

33:19

emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum a filiis Emor patris Sychem
centum agnis

33:20

et erecto ibi altari invocavit super illud Fortissimum Deum Israhel

Chapitre 34

34:1

egressa est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius

34:2

quam cum vidisset Sychem filius Emor Evei princeps terrae illius adamavit et rapuit et dormivit cum illa vi opprimens virginem

34:3

et conglutinata est anima eius cum ea tristemque blanditiis delinivit

34:4

et pergens ad Emor patrem suum accipe mihi inquit puellam hanc coniugem

34:5

quod cum audisset Iacob absentibus filiis et in pastu occupatis pecorum siluit donec redirent

34:6

egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Iacob

34:7

ecce filii eius veniebant de agro auditoque quod acciderat irati sunt valde eo quod foedam rem esset operatus in Israhel et violata filia Iacob rem inlicitam perpetrasset

34:8

locutus est itaque Emor ad eos Sychem filii mei adhesit anima filiae vestrae date eam illi uxorem

34:9

et iungamus vicissim conubia filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite

34:10

et habitate nobiscum terra in potestate vestra est exercete negotiamini et possidete eam

34:11

sed et Sychem ad patrem et ad fratres eius ait inveniam gratiam coram vobis et quaecumque statueritis dabo

34:12

augete dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis tantum date mihi puellam hanc uxorem

34:13

responderunt filii Iacob Sychem et patri eius in dolo saevientes ob stuprum sororis

34:14

non possumus facere quod petitis nec dare sororem nostram homini incircumcisio quod inlicitum et nefarium est apud nos

34:15

sed in hoc valebimus foederari si esse volueritis nostri similes et circumcidatur in vobis omne masculini sexus

34:16

tunc dabimus et accipiemus mutuo filias nostras ac vestras et habitabimus vobiscum erimusque unus populus

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

34:17

sin autem circumcidi nolueritis tollemus filiam nostram et recedemus

34:18

placuit oblatio eorum Emor et Sychem filio eius

34:19

nec distulit adulescens quin statim quod petebatur expleret amabat enim
puellam valde et ipse erat inclitus in omni domo patris sui

34:20

ingressique portam urbis locuti sunt populo

34:21

viri isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum negotientur in terra et
exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget filias eorum accipiemus
uxores et nostras illis dabimus

34:22

unum est quod differtur tantum bonum si circumcidamus masculos nostros ritum
gentis imitantes

34:23

et substantia eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt tantum in
hoc adquiescamus et habitantes simul unum efficiemus populum

34:24

adsensi sunt omnes circumcisus cunctis maribus

34:25

et ecce die tertio quando gravissimus vulnerum dolor est arreptis duo Iacob
filii Symeon et Levi fratres Dinae gladiis ingressi sunt urbem confidenter
interfectisque omnibus masculis

34:26

Emor et Sychem pariter necaverunt tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam

34:27

quibus egressis inruerunt super occisos ceteri filii Iacob et depopulati sunt
urbem in ultionem stupri

34:28

oves eorum et armenta et asinos cunctaque vastantes quae in domibus et in
agris erant

34:29

parvulos quoque et uxores eorum duxere captivas

34:30

quibus patratis audacter Iacob dixit ad Symeon et Levi turbastis me et odiosum
fecistis Chananeis et Ferezeis habitatoribus terrae huius nos pauci sumus illi
congregati percutient me et delebor ego et domus mea

34:31

responderunt numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra

Chapitre 35

35:1

interea locutus est Deus ad Iacob surge et ascende Bethel et habita ibi facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum

35:2

Iacob vero convocata omni domo sua ait abicite deos alienos qui in medio vestri sunt et mundamini ac mutate vestimenta vestra

35:3

surgite et ascendamus in Bethel ut faciamus ibi altare Deo qui exaudivit me in die tribulationis meae et fuit socius itineris mei

35:4

dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant et inaures quae erant in auribus eorum at ille infodit ea subter terebinthum quae est post urbem Sychem

35:5

cumque profecti essent terror Dei invasit omnes per circuitum civitates et non sunt ausi persequi recedentes

35:6

venit igitur Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel ipse et omnis populus cum eo

35:7

aedicavitque ibi altare et appellavit nomen loci Domus Dei ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum

35:8

eodem tempore mortua est Debbora nutrix Rebeccae et sepulta ad radices Bethel subter querum vocatumque est nomen loci quercus Fletus

35:9

apparuit autem iterum Deus Iacob postquam reversus est de Mesopotamiam Syriae benedixitque ei

35:10

dicens non vocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum et appellavit eum Israhel

35:11

dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te reges de lumbis tuis egredientur

35:12

terramque quam dedi Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te

35:13

et recessit ab eo

35:14

ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus ei fuerat Deus libans super eum libamina et effundens oleum

35:15

vocansque nomen loci Bethel

35:16

egressus inde venit verno tempore ad terram quae dicit Efratham in qua cum

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

parturiret Rahel

35:17

ob difficultatem partus periclitari coepit dixitque ei obsetrix noli timere
quia et hunc habebis filium

35:18

egrediente autem anima prae dolore et inminente iam morte vocavit nomen filii
sui Benoni id est filius doloris mei pater vero appellavit eum Beniamin id est
filius dexteræ

35:19

mortua est ergo Rahel et sepulta in via quae dicit Efratham haec est Bethleem

35:20

erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius hic est titulus monumenti Rahel
usque in praesentem diem

35:21

egressus inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis

35:22

cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina
patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim

35:23

filii Liae primogenitus Ruben et Symeon et Levi et Iudas et Isachar et Zabulon

35:24

filii Rahel Ioseph et Beniamin

35:25

filii Balae ancillæ Rahelis Dan et Nepthalim

35:26

filii Zelphae ancillæ Liae Gad et Aser hii filii Iacob qui nati sunt ei in
Mesopotamiam Syriae

35:27

venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre civitatem Arbee haec est Hebron in
qua peregrinatus est Abraham et Isaac

35:28

et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum

35:29

consumptusque aetate mortuus est et adpositus populo suo senex et plenus
dierum et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui

Chapitre 36

36:1

hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom

36:2

Esau accepit uxores de filiabus Chanaan Ada filiam Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Evei

36:3

Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth

36:4

peperit autem Ada Eliphaz Basemath genuit Rauhel

36:5

Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core hii filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan

36:6

tulit autem Esau uxores suas et filios et filias et omnem animam domus sua et substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo Iacob

36:7

divites enim erant valde et simul habitare non poterant nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae multitudine gregum

36:8

habitavitque Esau in monte Seir ipse est Edom

36:9

hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir

36:10

et haec nomina filiorum eius Eliphaz filius Ada uxor Esau Rauhel quoque filius Basemath uxor eius

36:11

fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Sephu et Gatham et Cenez

36:12

erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii Adae uxor Esau

36:13

filii autem Rauhel Naath et Zara Semma et Meza hii filii Basemath uxor Esau

36:14

isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxor Esau quos genuit ei Hieus et Hielom et Core

36:15

hii duces filiorum Esau filii Eliphaz primogeniti Esau dux Theman dux Omar dux Sephu dux Cenez

36:16

dux Core dux Gatham dux Amalech hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii Adae

36:17

hii quoque filii Rauhel filii Esau dux Naath dux Zara dux Semma dux Meza hii duces Rauhel in terra Edom isti filii Basemath uxor Esau

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

36:18

hii autem filii Oolibama uxoris Esau dux Hieus dux Hielom dux Core hii duces
Oolibama filiae Ana uxoris Esau

36:19

isti filii Esau et hii duces eorum ipse est Edom

36:20

isti filii Seir Horrei habitatores terrae Lotham et Sobal et Sebeon et Anan

36:21

Dison et Eser et Disan hii duces Horrei filii Seir in terra Edom

36:22

facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman erat autem soror Lotham Thamna

36:23

et isti filii Sobal Alvam et Maneeth et Hebal Sephi et Onam

36:24

et hii filii Sebeon Ahaia et Anam iste est Ana qui invenit aquas calidas in
solitudine cum pasceret asinos Sebeon patris sui

36:25

habuitque filium Disan et filiam Oolibama

36:26

et isti filii Disan Amdan et Esban et Iethran et Charan

36:27

hii quoque filii Eser Balaan et Zevan et Acham

36:28

habuit autem filios Disan Hus et Aran

36:29

isti duces Horreorum dux Lothan dux Sobal dux Sebeon dux Ana

36:30

dux Dison dux Eser dux Disan isti duces Horreorum qui imperaverunt in terra

Seir

36:31

reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii
Israhel fuerunt hii

36:32

Bale filius Beor nomenque urbis eius Denaba

36:33

mortuus est autem Bale et regnavit pro eo Iobab filius Zare de Bosra

36:34

cumque mortuus esset Iobab regnavit pro eo Husan de terra Themanorum

36:35

hoc quoque mortuo regnavit pro eo Adad filius Badadi qui percussit Madian in
regione Moab et nomen urbis eius Ahuith

36:36

cumque mortuus esset Adad regnavit pro eo Semla de Maserecha

36:37

hoc quoque mortuo regnavit pro eo Saul de fluvio Rooboth

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

36:38

cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius Achobor

36:39

isto quoque mortuo regnavit pro eo Adad nomenque urbis eius Phau et

appellabatur uxor illius Meezabel filia Matred filiae Mizaab

36:40

haec ergo nomina Esau in cognitionibus et locis et vocabulis suis dux Thamna

dux Alva dux Ietheth

36:41

dux Oolibama dux Ela dux Phinon

36:42

dux Cenez dux Theman dux Mabsar

36:43

dux Mabdiel dux Iram hii duces Edom habitantes in terra imperii sui ipse est

Esau pater Idumeorum

Chapitre 37

37:1

habitavit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus

37:2

et hae sunt generationes eius Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem
cum fratribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum
patris sui accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo

37:3

Israhel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos eo quod in senectute
genuisset eum fecitque ei tunicam polymitam

37:4

videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant
eum nec poterant ei quicquam pacificum loqui

37:5

accidit quoque ut visum somnium referret fratribus quae causa maioris odii
seminarium fuit

37:6

dixitque ad eos audite somnium meum quod vidi

37:7

putabam ligare nos manipulos in agro et quasi consurgere manipulum meum et
stare vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum

37:8

responderunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur dicioni tuae
haec ergo causa somniorum atque sermonum invidiae et odii fomitem ministravit

37:9

aliud quoque vidit somnium quod narrans fratribus ait vidi per somnium quasi
solem et lunam et stellas undecim adorare me

37:10

quod cum patri suo et fratribus rettulisset increpavit eum pater et dixit quid
sibi vult hoc somnium quod vidisti num ego et mater tua et fratres adorabimus
te super terram

37:11

invidebant igitur ei fratres sui pater vero rem tacitus considerabat

37:12

cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem

37:13

dixit ad eum Israhel fratres tui pascunt oves in Sycimis veni mittam te ad eos
quo respondente

37:14

praesto sum ait vade et vide si cuncta prospера sint erga fratres tuos et
pecora et renuntia mihi quid agatur missus de valle Hebron venit in Sychem

37:15

invenitque eum vir errantem in agro et interrogavit quid quaereret

37:16

at ille respondit fratres meos quaero indica mihi ubi pascant greges

37:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

dixitque ei vir recesserunt de loco isto audivi autem eos dicentes eamus in
Dothain perrexit ergo Ioseph post fratres suos et invenit eos in Dothain
37:18
qui cum vidissent eum procul antequam accederet ad eos cogitaverunt illum
occidere
37:19
et mutuo loquebantur ecce somniator venit
37:20
venite occidamus eum et mittamus in cisternam veterem dicemusque fera pessima
devoravit eum et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua
37:21
audiens hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et dicebat
37:22
non interficiamus animam eius nec effundatis sanguinem sed proicite eum in
cisternam hanc quae est in solitudine manusque vestras servate innoxias hoc
autem dicebat volens eripere eum de manibus eorum et reddere patri suo
37:23
confestim igitur ut pervenit ad fratres nudaverunt eum tunica talari et
polymita
37:24
miseruntque in cisternam quae non habebat aquam
37:25
et sedentes ut comederent panem viderunt viatores Ismahelitas venire de Galaad
et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in Aegyptum
37:26
dixit ergo Iudas fratribus suis quid nobis prodest si occiderimus fratrem
nostrum et celaverimus sanguinem ipsius
37:27
melius est ut vendatur Ismahelitis et manus nostrae non polluantur frater enim
et caro nostra est adquieverunt fratres sermonibus eius
37:28
et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna
vendiderunt Ismahelitis viginti argenteis qui duxerunt eum in Aegyptum
37:29
reversusque Ruben ad cisternam non invenit puerum
37:30
et scisis vestibus pergens ad fratres ait puer non comparet et ego quo ibo
37:31
tulerunt autem tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinixerunt
37:32
mittentes qui ferrent ad patrem et dicentes hanc invenimus vide utrum tunica
filii tui sit an non
37:33
quam cum agnovisset pater ait tunica filii mei est fera pessima comedit eum
bestia devoravit Ioseph

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

37:34

scissisque vestibus indutus est cilicio lugens filium multo tempore

37:35

congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris noluit
consolationem recipere et ait descendam ad filium meum lugens in infernum et
illo perseverante in fletu

37:36

Madianei vendiderunt Ioseph in Aegypto Putiphar eunicho Pharaonis magistro
militiae

Chapitre 38

38:1

eo tempore descendens Iudas a fratribus suis divertit ad virum odollamitem nomine Hiram

38:2

viditque ibi filiam hominis chananei vocabulo Suae et uxore accepta ingressus est ad eam

38:3

quae concepit et peperit filium vocavitque nomen eius Her

38:4

rursum concepto fetu natum filium nominavit Onam

38:5

tertium quoque peperit quem appellavit Sela quo nato parere ultra cessavit

38:6

dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar

38:7

fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu Domini et ab eo occisus est

38:8

dixit ergo Iudas ad Onam filium suum ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi ut suscites semen fratri tuo

38:9

ille sciens non sibi nasci filios introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram ne liberi fratris nomine nascerentur

38:10

et idcirco percussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret

38:11

quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae esto vidua in domo patris tui donec crescat Sela filius meus timebat enim ne et ipse moreretur sicut fratres eius quae abiit et habitavit in domo patris sui

38:12

evolutis autem multis diebus mortua est filia Suae uxor Iudae qui post luctum consolatione suscepta ascendebat ad tonsores ovium suarum ipse et Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas

38:13

nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves

38:14

quae depositis viduitatis vestibus adsumpsit theristrum et mutato habitu sedit in bivio itineris quod dicit Thamnam eo quod crevisset Sela et non eum accepisset maritum

38:15

quam cum vidisset Iudas suspicatus est esse meretricem operuerat enim vultum suum ne cognosceretur

38:16

ingrediensque ad eam ait dimitte me ut coeam tecum nesciebat enim nurus

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

sua esset qua respondente quid mihi dabis ut fruaris concubitu meo
38:17
dixit mittam tibi hedum de gregibus rursum illa dicente patiar quod vis si
dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris
38:18
ait Iudas quid vis tibi pro arrabone dari respondit anulum tuum et armillam et
baculum quem manu tenes ad unum igitur coitum concepit mulier
38:19
et surgens abiit depositoque habitu quem adsumpserat induta est viduitatis
vestibus
38:20
misit autem Iudas hedum per pastorem suum Odollamitem ut reciperet pignus quod
dederat mulieri qui cum non invenisset eam
38:21
interrogavit homines loci illius ubi est mulier quae sedebat in bivio
respondentibus cunctis non fuit in loco isto meretrix
38:22
reversus est ad Iudam et dixit ei non inveni eam sed et homines loci illius
dixerunt mihi numquam ibi sedisse scortum
38:23
ait Iudas habeat sibi certe mendacii nos arguere non poterit ego misi hedum
quem promiseram et tu non invenisti eam
38:24
ecce autem post tres menses nuntiaverunt Iudae dicentes fornicata est Thamar
nurus tua et videtur uterus illius intumescere dixit Iudas producite eam ut
conburatur
38:25
quae cum educeretur ad poenam misit ad socerum suum dicens de viro cuius haec
sunt concepi cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus
38:26
qui agnitis muneribus ait iustior me est quia non tradidi eam Sela filio meo
attamen ultra non cognovit illam
38:27
instante autem partu apparuerunt gemini in utero atque in ipsa effusione
infantum unus protulit manum in qua obsetrix ligavit coccinum dicens
38:28
iste egreditur prior
38:29
illo vero retrahente manum egressus est alter dixitque mulier quare divisa est
propter te maceria et ob hanc causam vocavit nomen eius Phares
38:30
postea egressus est frater in cuius manu erat coccinum quem appellavit Zara

Chapitre 39

39:1

igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus vir aegyptius de manu Ismahelitarum a quibus perductus erat

39:2

ruitque Dominus cum eo et erat vir in cunctis prospere agens habitabatque in domo domini sui

39:3

qui optime noverat esse Dominum cum eo et omnia quae gereret ab eo dirigi in manu illius

39:4

invenitque Ioseph gratiam coram domino suo et ministrabat ei a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et universa quae tradita fuerant

39:5

benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam eius substantiam

39:6

nec quicquam aliud noverat nisi panem quo vescebatur erat autem Ioseph pulchra facie et decorus aspectu

39:7

post multos itaque dies iecit domina oculos suos in Ioseph et ait dormi mecum

39:8

qui nequaquam adquiescens operi nefario dixit ad eam ecce dominus meus omnibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua

39:9

nec quicquam est quod non in mea sit potestate vel non tradiderit mihi praeter te quae uxor eius es quomodo ergo possum malum hoc facere et peccare in Deum meum

39:10

huiuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adulescenti et ille recusabat stuprum

39:11

accidit autem ut quadam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque arbitris ficeret

39:12

et illa adprehensa lacinia vestimenti eius diceret dormi mecum qui relicto in manu illius pallio fugit et egressus est foras

39:13

cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam

39:14

vocavit homines domus sue et ait ad eos en introduxit virum hebraeum ut inluderet nobis ingressus est ad me ut coiret mecum cumque ego suclamassem

39:15

et audisset vocem meam reliquit pallium quod tenebam et fugit foras

39:16

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

in argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum
39:17
et ait ingressus est ad me servus hebraeus quem adduxisti ut inluderet mihi
39:18
cumque vidisset me clamare reliquit pallium et fugit foras
39:19
his auditis dominus et nimium credulus verbis coniugis iratus est valde
39:20
tradiditque Ioseph in carcerem ubi vincti regis custodiebantur et erat ibi
clausus
39:21
fuit autem Dominus cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu
principis carceris
39:22
qui tradidit in manu ipsius universos vinctos qui in custodia tenebantur et
quicquid fiebat sub ipso erat
39:23
nec noverat aliquid cunctis ei creditis Dominus enim erat cum illo et omnia
eius opera dirigebat

Chapitre 40

40:1

his ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pincerna regis Aegypti et
pistor domino suo

40:2

iratusque Pharao contra eos nam alter pincernis praeerat alter pistoribus

40:3

misit eos in carcerem principis militum in quo erat vinctus et Ioseph

40:4

at custos carceris tradidit eos Ioseph qui et ministrabat eis aliquantum
temporis fluxerat et illi in custodia tenebantur

40:5

videruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi

40:6

ad quos cum introisset Ioseph mane et vidisset eos tristes

40:7

sciscitatus est dicens cur tristior est hodie solito facies vestra

40:8

qui responderunt somnium vidimus et non est qui interpretetur nobis dixitque
ad eos Ioseph numquid non Dei est interpretatio referte mihi quid videritis

40:9

narravit prior praepositus pincernarum somnium videbam coram me vitem

40:10

in qua erant tres propagines crescere paulatim gemmas et post flores uvas
maturescere

40:11

calicemque Pharaonis in manu mea tuli ergo uvas et expressi in calicem quem
tenebam et tradidi poculum Pharaoni

40:12

respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tres propagines tres adhuc dies
sunt

40:13

post quos recordabitur Pharao magisterii tui et restituet te in gradum
pristinum dabisque ei calicem iuxta officium tuum sicut facere ante
consueveras

40:14

tantum memento mei cum tibi bene fuerit et facies tecum misericordiam ut
suggeras Pharaoni et educat me de isto carcere

40:15

quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum et hic innocens in lacum missus
sum

40:16

videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset ait et ego vidi
somnium quod haberem tria canistra farinae super caput meum

40:17

et in uno canistro quod erat excelsius portare me omnes cibos qui fiunt arte

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

pistoria avesque comedere ex eo

40:18

respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tria canistra tres adhuc dies sunt

40:19

post quos auferet Pharao caput tuum ac suspendet te in cruce et lacerabunt volucres carnes tuas

40:20

exin dies tertius natalicius Pharaonis erat qui faciens grande convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis

40:21

restituitque alterum in locum suum ut porrigeret regi poculum

40:22

alterum suspendit in patibulo ut coniectoris veritas probaretur

40:23

et tamen succendentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui

Chapitre 41

41:1

post duos annos vidit Pharao somnium putabat se stare super fluvium

41:2

de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis et pascebantur in locis palustribus

41:3

aliae quoque septem emergebant de flumine foedae confectaeque macie et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus

41:4

devoraveruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat expergefactus Pharao

41:5

rursum dormivit et vidit alterum somnium septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formonsae

41:6

aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur

41:7

devorantes omnem priorum pulchritudinem evigilans post quietem

41:8

et facto mane pavore perterritus misit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes et accersitis narravit somnium nec erat qui interpretaretur

41:9

tunc demum reminiscens pincernarum magister ait confiteor peccatum meum

41:10

iratus rex servis suis me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum

41:11

ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum

41:12

erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum famulus cui narrantes somnia

41:13

audivimus quicquid postea rei probavit eventus ego enim redditus sum officio meo et ille suspensus est in cruce

41:14

protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt ac veste mutata obtulerunt ei

41:15

cui ille ait vidi somnia nec est qui edisserat quae audivi te prudentissime conicere

41:16

respondit Ioseph absque me Deus respondebit prospera Pharaoni

41:17

narravit ergo ille quod viderat putabam me stare super ripam fluminis

41:18

et septem boves de amne concendere pulchras nimis et obesis carnibus quae in

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

pastu paludis virecta carpebant

41:19

et ecce has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentae ut
numquam tales in terra Aegypti viderim

41:20

quae devoratis et consumptis prioribus

41:21

nullum saturitatis dedere vestigium sed simili macie et squalore torpebant
evigilans rursum sopore depresso

41:22

vidi somnium septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae

41:23

aliae quoque septem tenues et percussae uredine oriebantur stipula

41:24

quae priorum pulchritudinem devorarunt narravi conectoribus somnium et nemo
est qui edisserat

41:25

respondit Ioseph somnium regis unum est quae facturus est Deus ostendit
Pharaoni

41:26

septem boves pulchrae et septem spicae plenae septem ubertatis anni sunt
eandemque vim somnii comprehendunt

41:27

septem quoque boves tenues atque macilentae quae ascenderunt post eas et
septem spicae tenues et vento urente percussae septem anni sunt venturae famis

41:28

qui hoc ordine complebuntur

41:29

ecce septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti

41:30

quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis ut oblivioni tradatur
cuncta retro abundantia consumptura est enim fames omnem terram

41:31

et ubertatis magnitudinem perditura inopiae magnitudo

41:32

quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium firmitatis indicium
est eo quod fiat sermo Dei et velocius impleatur

41:33

nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium et praeficiat eum terrae
Aegypti

41:34

qui constitutat praepositos per singulas regiones et quintam partem fructuum
per septem annos fertilitatis

41:35

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

qui iam nunc futuri sunt congreget in horrea et omne frumentum sub Pharaonis
potestate condatur serveturque in urbibus

41:36

et paretur futurae septem annorum fami quae pressura est Aegyptum et non
consumetur terra inopia

41:37

placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius

41:38

locutusque est ad eos num invenire poterimus talem virum qui spiritu Dei
plenus sit

41:39

dixit ergo ad Ioseph quia ostendit Deus tibi omnia quae locutus es numquid
sapientiorem et similem tui invenire potero

41:40

tu eris super domum meam et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno
tantum regni solio te praecedam

41:41

dicens quoque rursum Pharaon ad Ioseph ecce constitui te super universam terram
Aegypti

41:42

tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius vestivitque eum stola byssina
et collo torquem auream circumposuit

41:43

fecitque ascendere super currum suum secundum clamante praecone ut omnes coram
eo genufleterent et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti

41:44

dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharaon absque tuo imperio non movebit
quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti

41:45

vertitque nomen illius et vocavit eum lingua aegyptiaca Salvatorem mundi dedit
quoque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos egressus
itaque Ioseph ad terram Aegypti

41:46

triginta autem erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis
circuivit omnes regiones Aegypti

41:47

venitque fertilitas septem annorum et in manipulos redactae segetes
congregatae sunt in horrea Aegypti

41:48

omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est

41:49

tanta fuit multitudo tritici ut harenae maris coaequaretur et copia
mensuram excederet

41:50

nati sunt autem Ioseph filii duo antequam veniret fames quos ei peperit

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos
41:51
vocavitque nomen primogeniti Manasse dicens oblivisci me fecit Deus omnium
laborum meorum et domum patris mei
41:52
nomen quoque secundi appellavit Ephraim dicens crescere me fecit Deus in terra
paupertatis meae
41:53
igitur transactis septem annis ubertatis qui fuerant in Aegypto
41:54
coeperunt venire septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph et in universo
orbe fames praevaluuit in cuncta autem terra Aegypti erat panis
41:55
qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem alimenta petens quibus ille
respondit ite ad Ioseph et quicquid vobis dixerit facite
41:56
crescebat autem cotidie fames in omni terra aperuitque Ioseph universa horrea
et vendebat Aegyptiis nam et illos oppresserat fames
41:57
omnesque provinciae veniebant in Aegyptum ut emerent escas et malum inopiae
temperarent

Chapitre 42

42:1

audiens autem Iacob quod alimenta venderentur in Aegypto dixit filiis suis
quare neglegitis

42:2

audivi quod triticum venundetur in Aegypto descendite et emite nobis
necessaria ut possimus vivere et non consumamur inopia

42:3

descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent frumenta in Aegypto

42:4

Beniamin domi retento ab Iacob qui dixerat fratribus eius ne forte in itinere
quicquam patiatur mali

42:5

ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum erat autem
fames in terra Chanaan

42:6

et Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta populis vendebantur
cumque adorassent eum fratres sui

42:7

et agnovisset eos quasi ad alienos durius loquebatur interrogans eos unde
venistis qui responderunt de terra Chanaan ut emamus victui necessaria

42:8

et tamen fratres ipse cognoscens non est agnitus ab eis

42:9

recordatusque somniorum quae aliquando viderat ait exploratores estis ut
videatis infirmiora terrae venistis

42:10

qui dixerunt non est ita domine sed servi tui venerunt ut emerent cibos

42:11

omnes filii unius viri sumus pacifici venimus nec quicquam famuli tui
machinantur mali

42:12

quibus ille respondit aliter est immunita terrae huius considerare venistis

42:13

et illi duodecim inquiunt servi tui fratres sumus filii viri unius in terra
Chanaan minimus cum patre nostro est alius non est super

42:14

hoc est ait quod locutus sum exploratores estis

42:15

iam nunc experimentum vestri capiam per salutem Pharaonis non egrediemini hinc
donec veniat frater vester minimus

42:16

mittite e vobis unum et adducat eum vos autem eritis in vinculis donec
probentur quae dixistis utrum falsa an vera sint alioquin per salutem
Pharaonis exploratores estis

42:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

tradidit ergo eos custodiae tribus diebus

42:18

die autem tertio eductis de carcere ait facite quod dixi et vivetis Deum enim

timeo

42:19

si pacifici estis frater vester unus ligetur in carcere vos autem abite et ferte frumenta quae emistis in domos vestras

42:20

et fratrem vestrum minimum ad me adducite ut possim vestros probare sermones et non moriamini fecerunt ut dixerat

42:21

et locuti sunt invicem merito haec patimur quia peccavimus in fratrem nostrum videntes angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audivimus idcirco venit super nos ista tribulatio

42:22

e quibus unus Ruben ait numquid non dixi vobis nolite peccare in puerum et non audistis me en sanguis eius exquiritur

42:23

nesciebant autem quod intellegereret Ioseph eo quod per interpretem loquebatur ad eos

42:24

avertitque se parumper et flevit et reversus locutus est ad eos

42:25

tollens Symeon et ligans illis praesentibus iussitque ministris ut impletent saccos eorum tritico et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis datis supra cibariis in via qui fecerunt ita

42:26

at illi portantes frumenta in asinis profecti sunt

42:27

apertoque unus sacco ut daret iumento pabulum in diversorio contemplatus pecuniam in ore sacculi

42:28

dixit fratribus suis redditum est mihi pecunia en habetur in sacco et obstupefacti turbatique dixerunt mutuo quidnam est hoc quod fecit nobis Deus

42:29

veneruntque ad Iacob patrem suum in terra Chanaan et narraverunt ei omnia quae accidissent sibi dicentes

42:30

locutus est nobis dominus terrae dure et putavit nos exploratores provinciae

42:31

cui respondimus pacifici sumus nec ulla molimur insidias

42:32

duodecim fratres uno patre geniti sumus unus non est super minimus cum patre versatur in terra Chanaan

42:33

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

qui ait nobis sic probabo quod pacifici sitis fratrem vestrum unum dimitte
apud me et cibaria domibus vestris necessaria sumite et abite

42:34

fratremque vestrum minimum adducite ad me ut sciam quod non sitis exploratores
et istum qui tenetur in vinculis recipere possitis ac deinceps emendi quae
vultis habeatis licentiam

42:35

his dictis cum frumenta effunderent singuli reppererunt in ore saccorum
ligatas pecunias exterritisque simul omnibus

42:36

dixit pater Iacob absque liberis me esse fecistis Ioseph non est super Symeon
tenetur in vinculis Beniamin auferetis in me haec mala omnia reciderunt

42:37

cui respondit Ruben duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi
trade in manu mea et ego eum restituam

42:38

at ille non descendet inquit filius meus vobiscum frater eius mortuus est ipse
solus remansit si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis
deducetis canos meos cum dolore ad inferos

Chapitre 43

43:1

interim fames omnem terram vehementer premebat

43:2

consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant dixit Iacob ad filios suos revertimini et emite pauxillum escarum

43:3

respondit Iudas denuntiavit nobis vir ille sub testificatione iurandi dicens non videbitis faciem meam nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum

43:4

si ergo vis mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi necessaria

43:5

si autem non vis non ibimus vir enim ut saepe diximus denuntiavit nobis dicens non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo

43:6

dixit eis Israhel in meam hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem

43:7

at illi responderunt interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem si pater viveret si haberemus fratrem et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus numquid scire poteramus quod dicturus esset adducite vobiscum fratrem vestrum

43:8

Iudas quoque dixit patri suo mitte puerum mecum ut proficiscamur et possimus vivere ne moriamur nos et parvuli nostri

43:9

ego suscipio puerum de manu mea require illum nisi reduxero et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore

43:10

si non intercessisset dilatio iam vice altera venissemus

43:11

igitur Israhel pater eorum dixit ad eos si sic necesse est facite quod vultis sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferte viro munera modicum resinae et mellis et styracis et stactes et terebinthi et amigdalarum

43:12

pecuniamque duplcam ferte vobiscum et illam quam invenistis in sacculis reportate ne forte errore factum sit

43:13

sed et fratrem vestrum tollite et ite ad virum

43:14

Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Beniamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero

43:15

tulerunt ergo viri munera et pecuniam duplcam et Beniamin descenderuntque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

43:16

quos cum ille vidisset et Benjamin simul paecepit dispensatori domus suae dicens introduc viros domum et occide victimas et instrue convivium quoniam mecum sunt comesuri meridie

43:17

fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit viros domum

43:18

ibique exterriti dixerunt mutuo propter pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti sumus ut devolvat in nos calumniam et violenter subiciat servituti et nos et asinos nostros

43:19

quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem

43:20

locuti sunt oramus domine ut audias iam ante descendimus ut emeremus escas

43:21

quibus emptis cum venissemus ad divisorium aperuimus sacculos nostros et invenimus pecuniam in ore saccorum quam nunc eodem pondere reportamus

43:22

sed et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsupiis nostris

43:23

at ille respondit pax vobiscum nolite timere Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in sacculis vestris nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo eduxitque ad eos Symeon

43:24

et introductis domum adtulit aquam et laverunt pedes suos deditque pabula asinis eorum

43:25

illi vero parabant munera donec ingredieretur Ioseph meridie audierant enim quod ibi comesuri essent panem

43:26

igitur ingressus est Ioseph domum suam obtuleruntque ei munera tenentes in manibus et adoraverunt proni in terram

43:27

at ille clementer resalutatis eis interrogavit dicens salvusne est pater vester senex de quo dixeratis mihi adhuc vivit

43:28

qui responderunt sospes est servus tuus pater noster adhuc vivit et incurvati adoraverunt eum

43:29

adtollens autem oculos Ioseph vidit Benjamin fratrem suum uterinum et ait iste est frater vester parvulus de quo dixeratis mihi et rursum Deus inquit misereatur tui fili mi

43:30

festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpebant

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

lacrimae et introiens cubiculum flevit

43:31

rursusque lota facie egressus continuit se et ait ponite panes

43:32

quibus adpositis seorsum Ioseph et seorsum fratribus Aegyptiis quoque qui
vescebantur simul seorsum inlicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis
et profanum putant huiuscemodi convivium

43:33

sederunt coram eo primogenitus iuxta primogenita sua et minimus iuxta aetatem
suam et mirabantur nimis

43:34

sumptis partibus quas ab eo acceperant maiorque pars venit Beniamin ita ut
quinque partibus excederet biberuntque et inebriasi sunt cum eo

Chapitre 44

44:1

praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae dicens imple saccos eorum
frumento quantum possunt capere et pone pecuniam singulorum in summitate sacci

44:2

scyphum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici pone in ore sacci
iunioris factumque est ita

44:3

et orto mane dimissi sunt cum asinis suis

44:4

iamque urbem exierant et processerant paululum tum Ioseph arcessito
dispensatore domus surge inquit persequere viros et adprehensis dicio quare
reddidistis malum pro bono

44:5

scyphum quem furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo
augurari solet pessimam rem fecistis

44:6

fecit ille ut iusserat et adprehensis per ordinem locutus est

44:7

qui responderunt quare sic loquitur dominus noster ut servi tui tantum
flagitii commiserint

44:8

pecuniam quam invenimus in summitate saccorum reportavimus ad te de terra
Chanaan et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel
argentum

44:9

apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris moriatur et nos
servi erimus domini nostri

44:10

qui dixit fiat iuxta vestram sententiam apud quem fuerit inventum ipse sit
servus meus vos autem eritis innoxii

44:11

itaque festinato deponentes in terram saccos aperuerunt singuli

44:12

quos scrutatus incipiens a maiore usque ad minimum invenit scyphum in sacco
Beniamin

44:13

at illi scisis vestibus oneratisque rursum asinis reversi sunt in oppidum

44:14

primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph necdum enim de loco
abierat omnesque ante eum in terra pariter corruerunt

44:15

quibus ille ait cur sic agere voluistis an ignoratis quod non sit similis mei
in augurandi scientia

44:16

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

cui Iudas quid respondebimus inquit domino meo vel quid loquemur aut iusti poterimus obtendere Deus invenit iniquitatem servorum tuorum en omnes servi sumus domini mei et nos et apud quem inventus est scyphus

44:17

respondit Ioseph absit a me ut sic agam qui furatus est scyphum ipse sit servus meus vos autem abite liberi ad patrem vestrum

44:18

accedens proprius Iudas confidenter ait oro domine mi loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo tu es enim post Pharaonem

44:19

dominus meus interrogasti prius servos tuos habetis patrem aut fratrem

44:20

et nos respondimus tibi domino meo est nobis pater senex et puer parvulus qui in senecta illius natus est cuius uterinus frater est mortuus et ipsum solum habet mater sua pater vero tenere diligit eum

44:21

dixistique servis tuis adducite eum ad me et ponam oculos meos super illum

44:22

suggestimus domino meo non potest puer relinquere patrem suum si enim illum dimiserit morietur

44:23

et dixisti servis tuis nisi venerit frater vester minimus vobiscum non videbitis amplius faciem meam

44:24

cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus

44:25

et dixit pater noster revertimini et emite nobis parum tritici

44:26

cui diximus ire non possumus si frater noster minimus descendet nobiscum proficiscemur simul alioquin illo absente non audemus videre faciem viri

44:27

atque ille respondit vos scitis quod duos generit mihi uxor mea

44:28

egressus est unus et dixisti bestia devoravit eum et hucusque non conparet

44:29

si tuleritis et istum et aliquid ei in via contigerit deducetis canos meos cum maerore ad inferos

44:30

igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum et puer defuerit cum anima illius ex huius anima pendeat

44:31

videritque eum non esse nobiscum morietur et deducent famuli tui canos eius cum dolore ad inferos

44:32

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

ego proprie servus tuus qui in meam hunc recepi fidem et spopondi dicens nisi
reduxero eum peccati reus ero in patrem meum omni tempore

44:33

manebo itaque servus tuus pro puero in ministerium domini mei et puer ascendat
cum fratribus suis

44:34

non enim possum redire ad patrem absente puero ne calamitatis quae oppressura
est patrem meum testis adsistam

Chapitre 45

45:1

non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus unde praecipit
ut egredierentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae

45:2

elevavitque vocem cum fletu quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis

45:3

et dixit fratribus suis ego sum Ioseph adhuc pater meus vivit nec poterant
respondere fratres nimio timore perterriti

45:4

ad quos ille clementer accedite inquit ad me et cum accessissent prope ego sum
ait Ioseph frater vester quem vendidistis in Aegypto

45:5

nolite pavere nec vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his
regionibus pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum

45:6

biennium est quod fames esse coepit in terra et adhuc quinque anni restant
quibus nec arari poterit nec meti

45:7

praemisitque me Deus ut reservemini super terram et escas ad vivendum habere
possitis

45:8

non vestro consilio sed Dei huc voluntate missus sum qui fecit me quasi patrem
Pharaonis et dominum universae domus eius ac principem in omni terra Aegypti

45:9

festinate et ascendite ad patrem meum et dicetis ei haec mandat filius tuus
Ioseph Deus me fecit dominum universae terrae Aegypti descende ad me ne
moreris

45:10

et habita in terra Gessen erisque iuxta me tu et filii tui et filii filiorum
tuorum oves tuae et armenta tua et universa quae possides

45:11

ibique te pascam adhuc enim quinque anni residui sunt famis ne et tu pereas et
domus tua et omnia quae possides

45:12

en oculi vestri et oculi fratris mei Beniamin vident quod os meum loquatur ad
vos

45:13

nuntiate patri meo universam gloriam meam et cuncta quae vidistis in Aegypto
festinate et adducite eum ad me

45:14

cumque amplexatus recidisset in collum Beniamin fratris sui flevit illo quoque
flente similiter super collum eius

45:15

osculatusque est Ioseph omnes fratres suos et ploravit super singulos post
quae ausi sunt loqui ad eum

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

45:16

auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis venerunt fratres Ioseph et gavisus est Pharao atque omnis familia eius

45:17

dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis dicens onerantes iumenta ite in terram Chanaan

45:18

et tollite inde patrem vestrum et cognitionem et venite ad me et ego dabo vobis omnia bona Aegypti ut comedatis medullam terrae

45:19

praecipe etiam ut tollant plastra de terra Aegypti ad subvectionem parvolorum suorum et coniugum ac dicio tollite patrem vestrum et properate quantocius venientes

45:20

ne dimittatis quicquam de supellectili vestra quia omnes opes Aegypti vestrae erunt

45:21

fecerunt filii Israhel ut eis mandatum fuerat quibus dedit Ioseph plastra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere

45:22

singulisque proferri iussit binas stolas Beniamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis

45:23

tantundem pecuniae et vestium mittens patri suo addens eis asinos decem qui subveherent ex omnibus divitiis Aegypti et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes

45:24

dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait ne irascamini in via

45:25

qui ascendentex Aegypto venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob

45:26

et nuntiaverunt ei dicentes Ioseph vivit et ipse dominatur in omni terra Aegypti quo auditio quasi de gravi somno evigilans tamen non credebat eis

45:27

illi contra referebant omnem ordinem rei cumque vidisset plastra et universa quae miserat revixit spiritus eius

45:28

et ait sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus vivit vadam et videbo illum antequam moriar

Chapitre 46

46:1

profectusque Israhel cum omnibus quae habebat venit ad puteum Iuramenti et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac

46:2

audivit eum per visionem nocte vocantem se et dicentem sibi Iacob Iacob cui respondit ecce adsum

46:3

ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui noli timere et descende in Aegyptum quia in gentem magnam faciam te ibi

46:4

ego descendam tecum illuc et ego inde adducam te revertentem Ioseph quoque ponet manum suam super oculos tuos

46:5

surrexit Iacob a puteo Iuramenti tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharao ad portandum senem

46:6

et omnia quae possederat in terra Chanaan venitque in Aegyptum cum omni semine suo

46:7

filii eius et nepotes filiae et cuncta simul progenies

46:8

haec sunt autem nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis primogenitus Ruben

46:9

filii Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi

46:10

filii Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Saher et Saul filius Chanantidis

46:11

filii Levi Gerson Caath et Merari

46:12

filii Iuda Her et Onan et Sela et Phares et Zara mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan natique sunt filii Phares Esrom et Amul

46:13

filii Isachar Thola et Phua et Iob et Semron

46:14

filii Zabulon Sared et Helon et Iahel

46:15

hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam Syriae cum Dina filia sua omnes animae filiorum eius et filiarum triginta tres

46:16

filii Gad Sephion et Haggi Suni et Esebon Heri et Arodi et Areli

46:17

filii Aser Iamne et Iesua et Iesui et Beria Sara quoque soror eorum filii Beria Heber et Melchihel

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

46:18

hii filii Zelphae quam dedit Laban Liae filiae sua et hos genuit Iacob
sedecim animas

46:19

filii Rahel uxoris Iacob Ioseph et Beniamin

46:20

natique sunt Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia
Putiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim

46:21

filii Beniamin Bela et Bechor et Asbel Gera et Naaman et Ehi et Ros Mophim et
Opphim et Ared

46:22

hii filii Rahel quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim

46:23

filii Dan Usim

46:24

filii Nepthalim Iasihel et Guni et Hieser et Sallem

46:25

hii filii Balae quam dedit Laban Raheli filiae sua et hos genuit Iacob omnes
animae septem

46:26

cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum et egressae de femore
illius absque uxoribus filiorum sexaginta sex

46:27

filii autem Ioseph qui nati sunt ei in terra Aegypti animae duae omnis anima
domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta

46:28

misit autem Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurseret in
Gessen

46:29

quo cum pervenisset iuncto Ioseph curru suo ascendit obviam patri ad eundem
locum vidensque eum inruit super collum eius et inter amplexus flevit

46:30

dixitque pater ad Ioseph iam laetus moriar quia vidi faciem tuam et
superstitem te relinqu

46:31

et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui ascendam et
nuntiabo Pharaoni dicamque ei fratres mei et domus patris mei qui erant in
terra Chanaan venerunt ad me

46:32

et sunt viri pastores ovium curamque habent alendorum gregum pecora sua et
armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum

46:33

cumque vocaverit vos et dixerit quod est opus vestrum

46:34

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

respondebitis viri pastores sumus servi tui ab infantia nostra usque in
praesens et nos et patres nostri haec autem dicetis ut habitare possitis in
terra Gessen quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium

Chapitre 47

47:1

ingressus ergo Ioseph nuntiavit Pharaoni dicens pater meus et fratres oves eorum et armenta et cuncta quae possident venerunt de terra Chanaan et ecce consistunt in terra Gessen

47:2

extremos quoque fratum suorum quinque viros statuit coram rege

47:3

quos ille interrogavit quid habetis operis responderunt pastores ovium sumus servi tui et nos et patres nostri

47:4

ad peregrinandum in terra tua venimus quoniam non est herba gregibus servorum tuorum ingravescente fame in regione Chanaan petimusque ut esse nos iubeas servos tuos in terra Gessen

47:5

dixit itaque rex ad Ioseph pater tuus et fratres tui venerunt ad te

47:6

terra Aegypti in conspectu tuo est in optimo loco fac habitare eos et trade eis terram Gessen quod si nosti esse in eis viros industrios constitue illos magistros pecorum meorum

47:7

post haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum coram eo qui benedicens illi

47:8

et interrogatus ab eo quot sunt dies annorum vitae tuae

47:9

respondit dies peregrinationis vitae meae centum triginta annorum sunt parvi et mali et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt

47:10

et benedicto rege egressus est foras

47:11

Ioseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo loco terrae solo Ramesses ut praeceperat Pharaon

47:12

et alebat eos omnemque domum patris sui praebens cibaria singulis

47:13

in toto enim orbe panis deerat et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan

47:14

e quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti et intulit eam in aerarium regis

47:15

cumque defecisset emptoris pretium venit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens da nobis panes quare morimur coram te deficiente pecunia

47:16

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

quibus ille respondit adducite pecora vestra et dabo vobis pro eis cibos si
premium non habetis

47:17

quae cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis et ovibus et bubus et asinis
sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum

47:18

veneruntque anno secundo et dixerunt ei non celamus dominum nostrum quod
deficiente pecunia pecora simul defecerint nec clam te est quod absque
corporibus et terra nihil habeamus

47:19

cur ergo morimur te vidente et nos et terra nostra tui erimus eme nos in
servitutem regiam et praebe semina ne pereunte cultore redigatur terra in
solitudinem

47:20

emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti vendentibus singulis possessiones suas
prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni

47:21

et cunctos populos eius a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines
eius

47:22

praeter terram sacerdotum quae a rege tradita fuerat eis quibus et statuta
cibaria ex horreis publicis praebebantur et idcirco non sunt compulsi vendere
possessiones suas

47:23

dixit ergo Ioseph ad populos en ut cernitis et vos et terram vestram Pharao
possidet accipite semina et serite agros

47:24

ut fruges habere possitis quintam partem regi dabitis quattuor reliquias
permitto vobis in sementem et in cibos familis et liberis vestris

47:25

qui responderunt salus nostra in manu tua est respiciat nos tantum dominus
noster et laeti serviemus regi

47:26

ex eo tempore usque in praesentem diem in universa terra Aegypti regibus
quinta pars solvitur et factum est quasi in legem absque terra sacerdotali
quae libera ab hac condicione fuit

47:27

habitavit ergo Israhel in Aegypto id est in terra Gessen et possedit eam
auctusque est et multiplicatus nimis

47:28

et vixit in ea decem et septem annis factique sunt omnes dies vitae illius
centum quadraginta septem annorum

47:29

cumque adpropinquare cerneret mortis diem vocavit filium suum Ioseph et dixit
ad eum si inveni gratiam in conspectu tuo pone manum sub femore meo et facies

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

mihi misericordiam et veritatem ut non sepelias me in Aegypto

47:30

sed dormiam cum patribus meis et auferas me de hac terra condasque in
sepulchro maiorum cui respondit Ioseph ego faciam quod iussisti

47:31

et ille iura ergo inquit mihi quo iurante adoravit Israhel Deum conversus ad
lectuli caput

Chapitre 48

48:1

his ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret pater eius qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit

48:2

dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph venit ad te qui confortatus sedit in lectulo

48:3

et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan benedixitque mihi

48:4

et ait ego te augebo et multiplicabo et faciam in turbas populorum daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam

48:5

duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te mei erunt Ephraim et Manasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi

48:6

reliquos autem quos genueris post eos tui erunt et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis

48:7

mihi enim quando veniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel in terra Chanaan in ipso itinere eratque vernum tempus et ingrediebar Ephratam et sepelivi eam iuxta viam Ephratae quae alio nomine appellatur Bethleem

48:8

videns autem filios eius dixit ad eum qui sunt isti

48:9

respondit filii mei sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco adduc inquit eos ad me ut benedicam illis

48:10

oculi enim Israhel caligabant prae nimia senectute et clare videre non poterat adiplicatosque ad se deosculatus et circumplexus

48:11

dixit ad filium non sum fraudatus aspectu tuo insuper ostendit mihi Deus semen tuum

48:12

cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris adoravit pronus in terram

48:13

et posuit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israhel Manassen vero in sinistra sua ad dexteram scilicet patris adiplicuitque ambos ad eum

48:14

qui extendens manum dextram posuit super caput Ephraim iunioris fratri sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat commutans manus

48:15

benedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac Deus qui pascit me ab adulescentia mea usque in praesentem diem

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

48:16

angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et invocetur super eos
nomen meum nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac et crescant in
multitudinem super terram

48:17

videns autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput
Ephraim graviter accepit et adprehensam patris manum levare conatus est de
capite Ephraim et transferre super caput Manasse

48:18

dixitque ad patrem non ita convenit pater quia hic est primogenitus pone
dexteram tuam super caput eius

48:19

qui rennuens ait scio fili mi scio et iste quidem erit in populos et
multiplicabitur sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius crescat
in gentes

48:20

benedixitque eis in ipso tempore dicens in te benedicetur Israhel atque
dicetur faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse constituitque Ephraim
ante Manassen

48:21

et ait ad Ioseph filium suum en ego morior et erit Deus vobiscum reducetque
vos ad terram patrum vestrorum

48:22

do tibi partem unam extra fratres tuos quam tuli de manu Amorrei in gladio et
arcu meo

Chapitre 49

49:1

vocavit autem Iacob filios suos et ait eis congregamini ut adnuntiem quae
ventura sunt vobis diebus novissimis

49:2

congregamini et audite filii Iacob audite Israhel patrem vestrum

49:3

Ruben primogenitus meus tu fortitudo mea et principium doloris mei prior in
donis maior imperio

49:4

effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti cubile patris tui et
maculasti stratum eius

49:5

Symeon et Levi fratres vasa iniquitatis bellantia

49:6

in consilio eorum ne veniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea
quia in furore suo occiderunt virum et in voluntate sua suffoderunt murum

49:7

maledictus furor eorum quia pertinax et indignatio illorum quia dura dividam
eos in Iacob et dispergam illos in Israhel

49:8

Iuda te laudabunt fratres tui manus tua in cervicibus inimicorum tuorum
adorabunt te filii patris tui

49:9

catulus leonis Iuda a praeda fili mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo
et quasi leaena quis suscitabit eum

49:10

non auferetur scepter de Iuda et dux de femoribus eius donec veniat qui
mittendus est et ipse erit expectatio gentium

49:11

ligans ad vineam pullum suum et ad vitem o fili mi asinam suam lavabit vino
stolam suam et sanguine uvae pallium suum

49:12

pulchriores oculi eius vino et dentes lacte candidiores

49:13

Zabulon in litore maris habitabit et in statione navium pertingens usque ad
Sidonem

49:14

Isachar asinus fortis accubans inter terminos

49:15

vidit requiem quod esset bona et terram quod optima et subposuit umerum suum
ad portandum factusque est tributis serviens

49:16

Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israhel

49:17

fiat Dan coluber in via cerastes in semita mordens unguis equi ut cadat

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

ascensor eius retro
49:18
salutare tuum expectabo Domine
49:19
Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum
49:20
Aser pinguis panis eius et praebet delicias regibus
49:21
Nepthalim cervus emissus et dans eloquia pulchritudinis
49:22
filius ad crescens Ioseph filius ad crescens et decorus aspectu filiae
discurrerunt super murum
49:23
sed exasperaverunt eum et iurgati sunt invideruntque illi habentes iacula
49:24
sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum
illius per manus potentis Iacob inde pastor egressus est lapis Israhel
49:25
Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicit tibi benedictionibus
caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum
et vulvae
49:26
benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius donec
veniret desiderium collum aeternorum fiant in capite Ioseph et in vertice
nazarei inter fratres suos
49:27
Beniamin lupus rapax mane comedet praedam et vespere dividet spolia
49:28
omnes hii in tribubus Israhel duodecim haec locutus est eis pater suus
benedixitque singulis benedictionibus propriis
49:29
et praecepit eis dicens ego congregator ad populum meum sepelite me cum patribus
meis in spelunca duplice quae est in agro Ephron Hetthei
49:30
contra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in
possessionem sepulchri
49:31
ibi sepelierunt eum et Saram uxorem eius ibi sepultus est Isaac cum Rebecca
coniuge ibi et Lia condita iacet
49:32
49:33
finitisque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos super
lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

Chapitre 50

50:1

quod cernens Ioseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum

50:2

praecepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem

50:3

quibus iussa expletibus transierunt quadraginta dies iste quippe mos erat

cadaverum conditorum flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus

50:4

et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis si inveni
gratiam in conspectu vestro loquimini in auribus Pharaonis

50:5

eo quod pater meus adiuraverit me dicens en morior in sepulchro meo quod fodi
mihi in terra Chanaan sepelies me ascendam igitur et sepeliam patrem meum ac
revertar

50:6

dixitque ei Pharao ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es

50:7

quo ascendentie ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis cunctique maiores
natu terrae Aegypti

50:8

domus Ioseph cum fratribus suis absque parvulis et gregibus atque armentis
quae dereliquerant in terra Gessen

50:9

habuit quoque in comitatu currus et equites et facta est turba non modica

50:10

veneruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem ubi celebrantes
exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies

50:11

quod cum vidissent habitatores terrae Chanaan dixerunt planctus magnus est
iste Aegyptiis et idcirco appellaverunt nomen loci illius Planctus Aegypti

50:12

fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis

50:13

et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca duplici quam emerat
Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hettheo contra faciem
Mambre

50:14

reversusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni comitatu sepulto
patre

50:15

quo mortuo timentes fratres eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit
iniuriae quam passus est et reddit nobis malum omne quod fecimus

50:16

mandaverunt ei pater tuus praecepit nobis antequam moreretur

50:17

LA GENÈSE – TRADUCTION LATINE DE SAINT JÉRÔME

ut haec tibi verbis illius diceremus obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum
tuorum et peccati atque malitia quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut
servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis flevit Ioseph
50:18
veneruntque ad eum fratres sui et proni in terram dixerunt servi tui sumus
50:19
quibus ille respondit nolite timere num Dei possumus rennuere voluntatem
50:20
vos cogitastis de me malum et Deus vertit illud in bonum ut exaltaret me sicut
inpraesentiarum cernitis et salvos faceret multos populos
50:21
nolite metuere ego pascam vos et parvulos vestros consolatusque est eos et
blande ac leniter est locutus
50:22
et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui vixitque centum decem annis
50:23
et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir
filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph
50:24
quibus transactis locutus est fratribus suis post mortem meam Deus visitabit
vos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iuravit Abraham Isaac et
Iacob
50:25
cumque adiurasset eos atque dixisset Deus visitabit vos asportate vobiscum
ossa mea de loco isto
50:26
mortuus est expletis centum decem vitae suae annis et conditus aromatibus
repositus est in loculo in Aegypto
